12. INTERNATIONALE UND INTERDISZIPLINÄRE ALEXANDER-VON-HUMBOLDT-KONFERENZ
Wissenschaftliche und poetische Reisen zwischen dem Mittelmeerraum und Lateinamerika

Neapel, Italien
7.–11. September 2026

XII CONGRESO INTERNACIONAL E INTERDISCIPLINARIO ALEXANDER VON HUMBOLDT
Viajes científicos y poéticos entre el Mediterráneo y América Latina

Nápoles, Italia
7–11 de septiembre de 2026

12TH INTERNATIONAL AND INTERDISCIPLINARY ALEXANDER VON HUMBOLDT CONFERENCE
Scientific and Poetic Travels between the Mediterranean and Latin America

Naples, Italy
September 7–11, 2026

Abstracts / Resúmenes / Abstracts

in alphabetischer Reihenfolge, in der eingereichten Fassung / en orden alfabético, en la versión enviada / in alphabetical order, as submitted

Moritz Ahrens
Editionsphilologie
SFB 1472 ›Transformationen des Populären‹, Universität Siegen
ahrens@sfb1472.uni-siegen.de

Über Tintenfluss zum Meeresstrom
Die Edition von Humboldts Studie *Über Meeresströmungen*

Der Vortrag möchte quasi als Reise durch mehr als 35 Jahre Entstehungsgeschichte die Genese des wahrscheinlich bekanntesten unbekannten Textes Alexander von Humboldts nachzeichnen. Als Teil der in diesem Jahr bei Klett Cotta erscheinenden zweibändigen Edition der Kleineren Schriften (hg. von Oliver Lubrich und Thomas Nehrlich) wird die Studie mit dem vollständigen Titel »Ueber Meeresströmungen im allgemeinen und über die kalte peruanische Strömung der Südsee, im Gegensatze zu dem warmen Golf- oder Florida-Strome« erstmals publiziert.
Überliefert ist dieser Aufsatz, an dem Humboldt über 30 Jahre lang gearbeitet hat, in mehreren, in Umfang, Medialität und Materialität heterogenen Ausarbeitungen, Abschriften und Teilveröffentlichungen. Grundlage dieses Textes waren Aufzeichnungen über Meeresbiologie, Wassertemperaturen, Strömungsgeschwindigkeiten und weiterer Klimadaten während der Amerika-Reise in den Jahren 1799 bis 1804. Nachdem Teile dieser Ergebnisse in Vorträgen zu Beginn der 1830er Jahre vor akademischen Publika präsentiert wurden, machte sich Humboldt – auch auf Nachdruck aus der wissenschaftlichen Gemeinschaft – an die Ausarbeitung zu einer Publikation. Während mehr als drei Jahrzehnten erfuhr die Abhandlung immer wieder teils umfangreiche Überarbeitungen, auch aufgrund von mitgeteilten Erkenntnissen anderer Reisender auf denselben Routen.
Der Vortrag möchte einerseits die komplexe Materialität von Humboldts Manuskripten präsentieren, an denen sich seine Denk-, Arbeits- und Schreibverfahren ablesen lassen. Andererseits soll referiert werden, nach welchen editorischen Prinzipien dieses aus den Einzelteilen der überlieferten Materialien rekonstruierte Gründungsdokument moderner Ozeanographie nun Öffentlichkeit zugänglich gemacht wurde.

Keywords: Forschungsreise, Ozeanographie, Meeresströmungen, Klimatologie, Edition

Reinhard Andress
Director of German Studies
Loyola University Chicago
randress@luc.edu

Humboldt's and Bolívar's Chimborazo ascents: visions, epiphanies, and a reality check

The lives of Alexander von Humboldt and Simón de Bolívar are connected in various ways. Aside from meeting twice in Europe, their encounters with the Chimborazo are another common denominator. In "Mi delirio sobre el Chimborazo," Bolívar rhapsodically claims to have experienced a kind of epiphany on the mountaintop regarding his role in liberating Gran Colombia from colonial rule. For Humboldt, a quasi-religious experience on the mountain that supposedly him a vision of comprehending nature as an interconnected whole was post-facto constructed by others. What becomes clear upon closer inspection is that those claims need a reality check, leaving the question of what remains relevant today from those Chimborazo ascents. Within the much broader context of Humboldt's general scientific exploration of the Andes, there can be no doubt that climbing the Chimborazo contributed to his unified, interrelational vision of the earth. The endurance of that vision lies in the fact that today's challenges of climate change will require responses that take into account Humboldt's insights. As to Bolívar, the vision he expressed in of an independent South America was achieved on the surface. However, one can hardly imagine he would be pleased with the fractured results. There is little unity among the countries he sought to free as they remain embroiled in apparently endless struggles. The paper will be in English with quotes in German and Spanish.

Keywords: Alexander von Humboldt, Simon de Bolívar, Chimborazo, Gran Colombia, History of Latin America

Mia Argyriadis-Brauns
Universität Heidelberg, Germanistisches Seminar
Mia.brauns@gs.uni-heidelberg.de

Reiseberichte als Wissensform: Levinus Hulsius' *26 Schifffahrten*

Die zwischen 1598 und 1650 in Nürnberg und Frankfurt am Main erschienenen *26 Schifffahrten* des Verlegers und Herausgebers Levinus Hulsius (1550–1606) und seiner Erben können zu den zentralen deutschsprachigen Sammlungen frühneuzeitlicher Reiseberichte gezählt werden. In dieser Reihe sind Reiseberichte bedeutender Entdecker wie unbekannter Söldner aufgenommen; sie führen ebenso in die ‚Neue Welt' Amerika als auch in den Mittelmeerraum, etwa nach Italien oder Jerusalem. Beim deutschsprachigen Lesepublikum stießen sie auf großes Interesse, wie die Fortsetzung der Reihe über 52 Jahre hinweg einerseits und das Erscheinen der einzelnen Schifffahrten in zumeist mehreren Auflagen andererseits zeigen. Nichtdestotrotz wurden sowohl der Verleger Hulsius als auch die Sammlung selbst bisher nur wenig beachtet.
Der Vortrag möchte (a) die *26 Schifffahrten* und das Verlagshaus in Kürze vorstellen und (b) an ausgewählten Beispielen untersuchen, wie in den Texten Geltung für das Erzählte hergestellt wird. Dabei sollen insbesondere die Texteingriffe Hulsius' selbst in den Blick genommen werden, die über die Übersetzung der Texte etwa aus dem Niederländischen und Englischen hinausgehen. Zur Bearbeitung dieser Frage bietet sich auch ein Vergleich der ausgewählten Berichte mit den jeweiligen Ausgaben des Frankfurter Verlagshauses de Bry an; in vielen Fällen veröffentlichten die Verleger Hulsius und de Bry die gleichen Reiseberichte, wobei jedoch eklatante Unterschiede in der Textgestaltung zu beobachten sind. Hier zeigt sich Levinus Hulsius keinesfalls als Epigone, sondern ist als ambitionierter Verleger mit eigenem Programm zu profilieren. Die von ihm herausgegeben Texte sollen nicht nur als ‚Exotika' verstanden werden, sondern beanspruchen durch kartographische, naturkundliche und topographische Detailfülle Authentizität.

Keywords: Reiseberichte, Reiseanthologien, Levinus Hulsius, Wissensgeltung, Buchmarkt

Emma Julieta Barreiro
ENALLT and SUAYED FFYL UNAM
Universidad Nacional Autónoma de México

Lady Emmeline Stuart-Wortley and her *Hours in Naples and other Poems* (1837)

Lady Emmeline Stuart-Wortley (1806–1856), née Manners, belonged to the English aristocracy and was the author of a prolific body of literary work. She was a friend of Mary Shelley and Caroline Norton, and maintained a close relationship with the Duchess of Kent and her daughter, Queen Victoria. Her work can be divided into four main genres: poetry, drama, translations and autobiographical travel writing, which includes transcriptions of folk music as well as some of her own musical compositions. This paper focuses on an examination of her poems written in Naples in 1834, later included in her *book Hours in Naples and other Poems* (1837), from the perspective of intercultural translation, with particular emphasis on her meditative poem 'Queen Joanna's Ruined Palace in Naples' and its historical-poetic argument regarding the empowerment of female rulers. It also explores its connections with female figures in Lady Stuart-Wortley's *Impressions of Italy and Other Poems* (1837) within the context of the traditional 'Italian journey' undertaken by literary authors from various periods and by other 19th-century travellers, such as Alexander von Humboldt.

Keywords: Lady Emmeline Stuart-Wortley, *Hours in Naples and other Poems* (1837), *Impressions of Italy and other Poems* (1837), Women Writers of the 19th-Century, Spain, Alexander von Humboldt

Aleksandra Bednarowska
University of the National Education Commission
Dept. of Modern Languages
German Literature

Travel, exclusion, and the gender of scientific authority: rereading Humboldt through Salomea Halpir

This paper proposes a gender-critical rereading of Alexander von Humboldt's model of scientific travel by placing it in dialogue with the eighteenth-century ego-document of Regina Salomea Pilsztynowa (Salomea Halpir). A Roman Catholic woman from the Polish-Lithuanian Commonwealth, she negotiated her professional authority within the patriarchal and religious hierarchies of the Ottoman Empire, eventually serving as court physician to the Sultan's harem in Istanbul. Her 368-page memoir, *Echo of the Journey and Adventures of My Life* (1760), composed in the Mediterranean space she inhabited, offers a rare example of early modern female self-writing across imperial and confessional boundaries.

Humboldt's travels between Europe and Latin America consolidated a powerful paradigm of modern scientific exploration grounded in empirical observation, systematization, and institutional legitimacy. Within this configuration, the scientific traveler emerged as a universal—yet implicitly male—epistemic subject supported by academic and state networks.

By contrast, Pilsztynowa's memoir constructs authority not through institutional affiliation but through narrative self-legitimation. Through detailed case histories, strategic appeals to witnesses and patrons, and the performative staging of danger, vulnerability, and professional success, she fashions a credible medical persona in culturally heterogeneous environments. Her text reveals a mode of situated, embodied knowledge that precedes and unsettles the later Humboldtian ideal of detached scientific objectivity.

Engaging the panel's focus on women travelers and gender, this paper argues that modern scientific travel did not simply expand global horizons; it also narrowed the forms through which epistemic authority could be recognized, rendering earlier female genealogies of mobility structurally invisible.

Keywords: Ottoman Empire, Women Travelers, Epistemic Authority, Eighteenth-Century Travel, Ego-Documents

Lilianet Brintrup Hertling
Cal Poly Humboldt, CA
lib1@humboldt.edu

Una visita a Pompeya y la 'Pompeya de Chile' de Benjamín Vicuña Mackenna. Siglo XIX.

Este trabajo se centrará en el análisis de la carta de Benjamín Vicuña Mackenna titulada "Una visita a Pompeya" de 17 páginas, escrita con "la honesta curiosidad de un chileno" (138), como prueba irrefutable de su visita, dirigida a la Señora doña Magdalena Vicuña de Subercaseaux "mi tres veces querida Magdalena" desde Nápoles el 9 de marzo de 1871. La carta, escrita a modo de una promesa realizada antes del viaje, recoge sus impresiones siempre comparativas, de Nápoles, Pompeya y Herculano con Santiago de Chile.
El "diálogo" constante con su interlocutora hace que la carta permanezca en un nivel familiar-doméstico; sin embargo cada uno de los muchos y variados aspectos abordados hace que la carta devenga una verdadera propuesta para su proyecto en relación a la República de Chile. Indica y subraya su casi total incomodidad en su estadía en Nápoles, Pompeya, Herculano, del mismo modo que indica que en Chile él tampoco está ni estará bien; las faltas y carencias observadas en Europa son también las faltas y carencias de Chile. Ambos espacios comparten una fatalidad. Ambos territorios coexisten, ninguno borra al otro. Su regreso a Chile se presenta tan incómodo, tan molesto como su misma estadía en Nápoles.
El fenómeno natural de actividad volcánica en Pompeya no le interesaba --aunque se detuvo con cuidado en los procesos de la "milagrosa resurrección" (139) de sus excavaciones --sino por lo que representaba como símbolo de decadencia y ruina en relación a Chile. Avala sus comparaciones con dos fenómenos, uno natural y otro humano, erupción del Vesubio en Nápoles / incendio de la Compañía de Jesús en Santiago: "La Pompeya de Chile" donde murieron asfixiadas e incineradas 2,200 mujeres, tragedia "única en el mundo" (141) el 8 de diciembre de 1863, del cual él mismo fuera testigo presente.

Palabras claves: Cartas de viaje; Viajeros; Benjamín Vicuña Mackenna; Pompeya Italia / Santiago de Chile; Siglo XIX.

Vance Byrd
University of Pennsylvania

The American civil war, early German colonial politics, and *Die Gartenlaube* as travel literature

The circulation of news reports, installment fiction and nonfiction, and engraved images in German-language nineteenth-century cultural periodicals shaped public opinion about ethnicity and race. This paper centers on the journalistic reports and travel accounts that appeared in the *Gartenlaube* during the American Civil War (1861–1864). Many contributors writing in this publication at the time (Charles Sealsfield, Friedrich Gerstäcker, Otto Ruppius) were German immigrants from the Revolutions of 1848–1849, whose articles within single issues and as installments covered the American military conflict, the German immigrant experience in the United States, as well as early German settler colonial and scientific exploration in South America and Africa. We know that Germans generally supported racial justice and abolition, but this support diminished during the final decades of the nineteenth century as German colonial aspirations grew. I will draw our attention back to the 1860s and frame the American Civil War as a global event to underscore that an examination of what readers encountered on the printed page complicates how liberal discourse on conflict, ethnicity, and race emerged in travel publications, such as accounts from battlefields, reports on mechanized sugar beet plantations, and practical advice on governmental incentives for land transfer. Reading these accounts relationally and spatiotemporally across journal issues reveals how an appropriate form of ethnic Whiteness for German immigrants, defined against Blackness and Indigeneity, was produced. As I do so, I will explore how the generic conventions and periodical format facilitated contradictory arguments for freedom in the United States while supporting settler colonialism and scientific exploration in other parts of the world.

Keywords: periodical studies, journalistic journeys, travel and the construction of the ‘other,’ race and ethnicity

Rodrigo Carmen-Cerdán
Universitat de València (España)
Germanistik, Estudios literarios
rodrigo.carmen@uv.es

El viaje de Hieronymus Welsch a España en el siglo XVII

Hieronymus Welsch (1612-1655), natural del Lauingen, emprendió en 1630 un viaje por gran parte de las cancillerías y cortes europeas que le llevaría por las ciudades más importantes como Venecia, Roma, Ámsterdam o París. Welsch incluye en su viaje el sureste europeo, esto es, la Península Ibérica y, concretamente, España. Las experiencias que vivió durante sus más de once años de travesía quedaron plasmadas en su relación de viaje titulada *Wahrhafftige Reiß-Beschreibung auß eigener Erfahrung* (Stuttgart 1658), donde da cuenta de todas las ciudades que conoció y ofrece una descripción de las mismas, expresando sus propios juicios acerca de las costumbres de los diferentes pueblos. Esta comunicación pretende estudiar de forma sistemática el periodo que Welsch pasa en España, entre 1632 y 1633, y donde visita ciudades como Barcelona, Tarragona, Valencia, Málaga, Granada, Zaragoza, Madrid, Burgos, Pamplona o Santiago de Compostela. En su relación incluye no solo descripciones del paisaje o curiosidades históricas, sino que también emite juicios propios acerca de la población o incluso de las propias lenguas peninsulares como el catalán, gallego o el euskera. Este análisis que pretendemos realizar se centrará particularmente en la construcción imagológica y representación de la imagen de España que conforma Welsch durante su relato, esto es, la imagen de España que proyecta en su descripción y de qué manera se enmarca con la imagen estereotípica de la península que se tenía en la Europa de los siglos XVI y XVII.

Keywords: odepórica; relaciones interculturales Alemania-España; Hieronymus Welsch; imagología; Edad Moderna

Rex Clark
Area of Specialization: Alexander von Humboldt receptions in literature and film; Alexander von Humboldt's writings in journals and newspapers
rexclark@ku.edu

Lessons from Alexander von Humboldt, promoting your first book, in the 1790s

In early 1790, Alexander von Humboldt, twenty-one years old, publishes his first book, a small volume of 126 pages outlining his observations on some formations of basalt along the Rhine river: *Mineralogische Beobachtungen über einige Basalte am Rhein*.
During Humboldt's process of writing this book, we first note skills he employed throughout his life, doing collaborative data collection and networking with prominent subject experts. He joins with a Dutch student in Göttingen, Jan van Geuns to do a five-week field research trip along the Rhein. At the university, he collaborates intensively with professors to explore the topic of basalt in classical literature and in the history of science. Through these connections, he establishes contact with Georg Forster, which will result in the more well-known Rhine journey with Forster in the spring of 1790.
After discussing the book publication context, this presentation will focus on how Humboldt also begins his career as a prolific contributor to natural science journals and newspapers, with 750 texts collected in the Bern *Sämtliche Schriften*. By examining seven articles published in the following two years, we see Humboldt promoting his book, and building his public reputation as a natural scientist, by placing notes, reviews, and corrections in leading journals. For example, he diplomatically debunks a bizarre claim that the Egyptian pyramids, including the hieroglyphics, were natural, exclusively natural, basalt formations. In contrast, in these early years of modern science discourse, we see Humboldt promoting facts over theory, appealing to "mineralogists who want to adapt their system to nature, not nature to their system", and defending his evidence as reliable, stating that "any error […] I will frankly disclose as soon as I discover it".
The field trips, the collaboration and friendships with fellow scholars, his active engagement with journal editors to place notes and articles defending his work while at the same time burnishing his credentials, all of these are characteristics of Humboldt's production of scholarship that perhaps first coalesce during his first book publication in 1790, on the rather modest and limited topic of basalt.

Keywords: Alexander von Humboldt, book authorship, 1790s science journals

Angela Conzo
Università del Salento
Neuere Deutsche Literatur
angela.conzo@unisalento.it

Alexander von Humboldts *Pasigraphie* als intermediale ökologische Erkenntnisform

Alexander von Humboldt wird häufig als Vorläufer der Ökologie und als ‚Vater des Umweltschutzes' betrachtet. Der vorliegende Beitrag schlägt jedoch eine Neuakzentuierung dieser Lesart vor, indem er Humboldts Naturauffassung nicht primär als proto-ökologische Theorie, sondern als Entwicklung einer eigenständigen intermedialen ökologischen Erkenntnisform begreift.
Ausganspunkt der Untersuchung ist die These, dass Humboldt die Verflechtungsformen der Natur durch spezifische ikonotextuelle Darstellungen zur Anschauung bringt, in denen wissenschaftliches Schreiben, graphische Visualisierung, kartographische Anordnung und diagrammatische Struktur miteinander verschränkt werden. Werke wie das *Tableau physique des Andes* (1805), die *Vues des Cordillères et monuments des peuples indigènes de l'Amérique* (1810) sowie die *Carte des lignes isothermes et de la distribution de la chaleur sur le globe* (1817) erscheinen in dieser Perspektive nicht als supplementäre Illustrationen, sondern als eigenständige epistemische Medien. Sie lassen sich als Form einer visuellen *Pasigraphie* verstehen, die darauf abzielt, die systematische Komplexität natürlicher Zusammenhänge in simultane und synoptischen Wissensordnungen darzustellen.
Anhand dieser Fallstudien möchte der Beitrag zeigen, wie Humboldts medialer Erfahrungsraum als spezifische ökologische Erkenntnisform fungiert. Durch die Verbindung wissenschaftlicher Messung mit ästhetischer Wahrnehmung werden Phänomene wie Klimazonierung (bzw. Klimawandel), ökologische Interdependenz und Vulnerabilität der Umwelten nicht nur beschrieben, sondern in sinnlich-kognitiven Anschauungsformen vermittelt. Natur erscheint dabei als relationales Gefüge (*Gewebe*), dessen Erkenntnis stets im Spannungsfeld von empirischer Beobachtung, ästhetischer Erfahrung und kultureller Bedeutungsproduktion entsteht.
Vor diesem Hintergrund lässt sich Humboldts Intermedialität als Vorwegnahme moderner wissenschaftlicher Visualisierungspraktiken und geoinformatischer Systeme (GIS) lesen – nicht nur auf technischer Ebene, sondern vor allem als wahrnehmungs- und kulturtheoretisches Modell zur Darstellung ökologischer Komplexität im gegenwärtigen Diskurs der *Environmental Humanities* und *Media Ecology*.

Keywords: Intermedialität; Pasigraphie; Ikonotext; Ökologie; Media Ecology

Luis Alberto de la Garza Becerra
Facultad de Ciencias Políticas y Sociales de la Universidad Nacional Autónoma de México.
Historia y viajes.
albertodelagarza10@gmail.com

Una visión temprana de la América del Norte a los ojos de un viajero italiano

El conde piamontés Carlo Fabrizio Vidua fue un extraordinario y poco conocido viajero del siglo XIX.
En sus primeros periplos lo vemos en Francia, Inglaterra, Suecia, Rusia, un intento fallido de visitar Turquía, Egipto y Tierra Santa. Después de un breve periodo de vuelta en Italia, se embarcar con destino a los Estados Unidos, meta de muchos viajeros de la época curiosos de contemplar la experiencia estadounidense. Antes de partir, tuvo la oportunidad de entrevistarse en París con su admirado Alexander von Humboldt, quien reforzó su idea de visitar la flamante República Mexicana y algunas partes de Sudamérica. Entre 1825 y 1826 se dedicó a viajar por buena parte de los Estados Unidos, la zona francesa de Canadá y México. En un último viaje saldría de Francia para visitar la India, Filipinas y las islas holandesas.
Agudo observador y un viajero acostumbrado a preparar cuidadosamente sus viajes, dejó pocos testimonios precisos de ellos, pero se conservaron anotaciones de sus proyectos de escribir sobre ellos que resultan muy interesantes.
Muerto prematuramente viajando por las islas holandesas, nunca regresó a Italia y no pudo cumplir con sus deseos de publicar los resultados de sus visitas por casi todo el mundo.
La fuente más importante para ver sus proyectos y sus observaciones, son tres tomos que recopilan sus cartas desde su temprana juventud hasta poco antes de su muerte y son el apoyo fundamental para mi presentación.

Keywords: Observaciones sobre la América del Norte entre 1825 y 1826.

Marcio Cesar de Oliveira
Doctoral Candidate – Katholische Universität Eichstätt-Ingolstadt
History of Latin America
deolimarcio@gmail.com

Humboldt, Richard Spruce and botanical travel in South America in the mid-nineteenth century.

This paper discusses the influence of Alexander von Humboldt over the work and travels of British botanist and explorer Richard Spruce (1817 – 1893), who spent 15 years conducting extensive botanical observations and collections in Brazil, Venezuela, Peru and Ecuador from 1849 – 1865. The study of Spruce's early botanical career in Britain helps us see the influence of Humboldt's phytogeographical paradigm over the botanical scene in the British Isles, marked by the works of men such as Hewett C. Watson and William J. Hooker. His activities in South America, additionally, can be characterized as a large-scale phytogeographical survey of Equatorial South America.
But it is not only Humboldt's phytogeography that influenced Spruce's activities in South America. In fact, Spruce made sure to visit regions explored by Humboldt and Bonpland both in Venezuela and in Ecuador, including vistas described in *Ansichten der Natur*, such as the Cataracts of Maypures and Mount Duida in the Upper Orinoco. Much of Spruce's routes and patterns of movement can be explained in phytogeographical terms, and he seems to have sought to connect the areas researched by Humboldt in Venezuela and Ecuador to those explored by Martius in Brazil. Spruce's writings also point to certain experiences of contemplation of the grandeur of tropical nature that echo Humboldt's aesthetic-scientific appreciation of nature. Extant sources related to botanists like Spruce help us understand this Humboldtian paradigm.

Keywords: Humboldtian Paradigm; Botanical Travel; Phytogeography; Views of Nature; Richard Spruce

Luis Fernando Dias Duarte
Museu Nacional / Universidade Federal do Rio de Janeiro
Social Anthropology
lfdduarte@uol.com.br

Nísia Floresta, a Brazilian intellectual travelling and wondering about power in Europe (1856-1885).

Seeing her native Brazil through the lenses of a long European experience, particularly in France, where she lived for many years, the educator and writer Nísia Floresta improved her critical perspectives about modernity and her country, strengthening her feminist disposition and deepening her anti-slavery and anti-authoritarianism convictions – strongly influenced, as she was, by French positivism. I will focus on the volume she wrote about her travels in Italy and Greece, in a critical political period (between 1858 and 1861), as the most adequate for an inquest on her political views, among her multiple books and other published material. The book, written in French, was published in Paris in two successive editions (1864 and 1872) and deserved – at the time – a good reception both in Europe (by Auguste Comte himself, e.g.) and Brazil. The author combined an enlightened praise of education, liberty and progress with a reverence for tradition and a deep Christian conviction, ready to chastise the state of nineteenth century Catholic Church.

Keywords: travel / women studies / authoritarianism / slavery / education

Entfällt / Cancelado / Canceled

Ângela Domingues
Centro de História da Universidade de Lisboa
Historia de Brasil Colonial; historia de los viajes científicos
adomingues@netcabo.pt; angeladomingues@edu.ulisboa.pt

Las múltiples conexiones entre historia indígena, ambiente y conocimiento científico en Amazonia colonial: el viaje de Alexandre Rodrigues Ferreira (1783-1792)

El viaje de Alexandre Rodrigues Ferreira al Norte y Oeste brasileño probablemente es de los mejor conocidos y más estudiados viajes científicos portugueses del siglo XVIII. El patrimonio que resultó del viaje tiene un valor inestimable para la comunidad científica internacional y fue clasificado como Patrimonio de la Humanidad. Los textos, imágenes, objetos producidos o recogidos por el viajero y su equipo dicen respecto a una de las áreas geográficas de mayor riqueza y diversidad biológica del planeta. Son estudiados por historiadores, arqueólogos, antropólogos, biólogos, lingüistas, médicos, que buscan analizar esta información de acuerdo con perspectivas novedosas. De entre estes nuevos caminos encuentra-se el estudio de las poblaciones indígenas y las relaciones mantenidas con los colonizadores en procesos que son de tensión, pero sobre todo de negociación y colaboración. Con esta presentación, pretendo analizar el universo intelectual y la cultura científica que enmarca este viaje, tomando como referente los textos producidos por Ferreira. Pretendo analizar como su formación en la Universidad de Coimbra y el Real Jardin Botánico, sus lecturas, la colaboración de otros científicos (algunos de ellos sus compañeros en Coimbra), la participación indígena en el equipo del viaje (como remeros, guías, interpretes, soldados y detentores de conocimientos validos y útiles para los expedicionarios), influyeron en los resultados obtenidos. Ferreira y su equipo dependieron del trabajo, de los saberes, técnicas y experiencia de estos "agentes facilitadores" para navegar y sobrevivir en los ríos de Amazonia.

Keywords: Iluminismo; Amazonia colonial; *viaje filosófico*; conocimiento científico; indígenas

Mara Donat
PhD Unam (2010) Letras latinoamericanas, miembro Aisi y CSACA, investigadora independiente.

Las travesías de Antonio Cisneros en sus crónicas, de la poesía a las prosas

El viaje en una amplia acepción abarca una experiencia de desplazamientos no solo físicos en el espacio geográfico, sino también interiores. Desde las crónicas de los exploradores, en particular del continente americano, hasta la literatura mística, el viaje configura significados plurales en la palabra escrita. En la época moderna sigue siendo núcleo temático en los diferentes géneros literarios. En la tradición hispanoamericana del siglo XX destacan las crónicas del poeta, escritor y periodista peruano Antonio Cisneros, quien con audaz ironía y sentido de humor recopila sus memorias de viajes en las prosas de *Los viajes del buen salvaje*, que son al mismo tiempo crónicas, diarios literario y confesiones íntimas. Con enfoque particular en los lugares de América Latina y Europa, en espacial el área del Mediterráneo, se propone analizar cómo el lenguaje irónico de estas remoraciones narrativas por un lado siempe se desarrollan en estrecha relación con temas, registros y rasgos estilístico presentes en los textos poéticos del autor, por otro lado conjuga el relato de anécdotas reales con reflexiones profundas, en una escritura en prosa que sigue exorcisando el sentimiento de nostalgia, dejando testimonio de travesías reales e interiores por lugares y tiempos en mapas plurales y trascendentes.

Keywords: Crónicas, Texto literario, Ironía, Diarios, Travesìas

Joachim Eibach
Universität Bern
Geschichtswissenschaft
joachim.eibach@unibe.ch

'…*un*endlich', '*un*ermesslich', '*un*durchdringlich': Zur Bedeutung einer Vorsilbe in Humboldts Naturbeschreibungen

Thema des Vortrags ist eine signifikante linguistische Auffälligkeit in Alexander von Humboldts Naturbeschreibungen aus Südamerika. Viele der Adjektive und auch einige Nomen, die Humboldt benutzt, beginnen mit dem Präfix ‚un-', zum Beispiel der ‚*un*ermeßliche Raum', der ‚*un*durchdringliche Wald', die ‚*un*absehbare Ebene', ‚Gefühl der *Un*endlichkeit'. Laut Grimms Wörterbuch der deutschen Sprache kann die verneinende Vorsilbe ‚un-' allgemein „in steigernder, verstärkender Bedeutung" verwandt werden. Die These des Vortrags lautet indes, dass es neben der steigernden Akzentuierung um eine Kennzeichnung von Entgrenzung geht, die typisch ist für romantische Denkstile in der Zeit um 1800. Dabei geht es auch um die Frage des Erkenntnisvermögens durch Vernunft durch das betrachtende Subjekt. In einem ersten Teil wird der Vortrag die Verwendung und die Semantik der Vorsilbe anhand von Beispielen aus Humboldts publizierten und unpublizierten Texten analysieren. Ausgangspunkt bilden die berühmten Kapitel in ‚Ansichten der Natur'. Der zweite Teil wird die Befunde zu Humboldts Naturwahrnehmung in Südamerika anhand digitaler Textarchive in Bezug setzen zu anderen Texten, insbesondere der Romantik, aber auch darüber hinaus im Hinblick auf sprachgeschichtliche Entwicklungen des 18. und 19. Jahrhunderts. Dabei werden auch quantitative Aspekte eine Rolle spielen werden.

Keywords: Naturwahrnehmung, Reisebericht, Präfix, Sprachanalyse, romantische Denkstile

Gustavo Fierros Torres
University of Denver
Latin American history
Philosophy, history and literary studies
Gustavo.fierros@du.edu

The Mediterranean, the West and Latin America as historical narratives

More a space than a place—a world, as Braudel puts it, and "boundless," in Abulafia's terms—the Mediterranean has long been viewed as both the cradle of Western civilization and a source for the very idea of Latin America. These concepts, transnational, modern, imprecise, and historically contested, have played a central role in shaping the development and relationships of modern states.

In my book project, *Inventing Latin America*, I examine how the idea of Western civilization intersects with the idea of Latin America. Recent scholarship across history, geography, anthropology, and philosophy has challenged traditional, internalist approaches by exploring the connections and constructed nature of these categories. I argue that both concepts—as political entities grounded in claims of civilizational commonality—emerged simultaneously, within the same intellectual context: debates in France during the first half of the nineteenth century, amid the rise of nation-states in Europe and the Americas.

Drawing on Sebastian Conrad's framework of global history, I analyze these categories in relation to evolving national ideas and to broader processes of international alignment, competition, empire, and colonialism. While I build on constructivist studies such as *The Idea of the West* (Bonnett 2004; Varouxakis 2025) and *The Idea of Latin America* (Mignolo 2005; Tenorio-Trillo 2017), I also ask what kinds of ideas these are, how they are formed, and how they interact. I propose understanding them as historical narratives—dynamic, evolving, and marked by continuities and ruptures.

In the final part of the project, I explore current debates on the meaning of "the West," focusing especially on Kwame Anthony Appiah's call to abandon the term *Western Civilization*.

Keywords: Western Civilization, Latin America, Historical Narratives, Global History

Claudia Gandini
(Università degli Studi di Milano – docente a contratto)
Area of specialization: Classics (PhD des. in Classical Philology, University of Bern, CH)
claudia.gandini@unimi.it

The Latin of Alexander von Humboldt

Between 1790 and 1793, A. von Humboldt wrote two papers and a monograph in Latin. With these works, written during his youth, he contributed to Botanics with some original new insights derived from field study and experiments. He was clearly proud of his achievement and hoped they would be recognized by the international scientific community: that is why he chose to express them in Latin. This paper seeks to show that Humboldt's Latin deserves close scrutiny, especially in terms of grammatical accuracy, lexical choice, and linguistic peculiarities. In the preface of his Latin monograph, Humboldt says that he paid special attention to the nomenclature and asks the men of culture to forgive him if he wrote anything that is "not Latin enough, not beautiful, not clear". Though the text shows many spelling and grammar mistakes, most of them are probably due to misprints. His phrasing is rarely highly complex. The nomenclature that he uses is inspired by his predecessors, among whom Linneus. At the same time, a significant part of his technical vocabulary has ancient roots. He is especially keen on avoiding neologisms, using them only when already part of the scientific language; on the other hand, he indulges in grecisms, even using Greek words with Latin endings. Despite the technical nature of the subject matter, he tries to enrich his Latin style with metaphors, lofty vocabulary and quotations. Humboldt's Latinity has been a neglected aspect of his vast production: this paper argues that it is a topic worth exploring.

Keywords: Alexander von Humboldt, modern Latin, scientific Latin

Ingrid García-Wistädt
Universitat de València
Filología Alemana
ingrid.garcia@uv.es

Umbrales de la percepción: corporeidad y alteridad en las *Cartas de viaje* (1841) de la condesa Ida Hahn-Hahn

En la literatura de viajes, el cuerpo del viajero no es un elemento accesorio: es un lugar en el que se entrecruzan la experiencia, la escritura y la autoridad. En el caso de las mujeres, esa corporeidad adquiere una relevancia especial: su movilidad y su autoría estaban sometidas a normas sociales que tendían a marginarlas o a deslegitimar su voz. En este contexto, el cuerpo funciona como un medio y un filtro de percepción, pero también como expresión de vulnerabilidad: lo sentido se convierte en argumento y, a la vez, en punto de partida de valoraciones estéticas y morales.

En la primera mitad del siglo XIX, España se configura a menudo como un Oriente interno: un constructo imaginario que convierte el sur europeo en una zona liminar entre Europa y África y en pantalla de proyección cultural del Otro. Esa ambivalencia se traslada también a la percepción sensorial de la viajera: el paisaje y la cultura españoles se presentan como líricos, seductores y exóticos en la distancia y en la imaginación, pero pueden volverse incómodos en la proximidad física, sin que ello derive necesariamente en lecturas esencialistas.

Por su condición de umbral, España se convierte en un marco privilegiado para observar cómo se configura la alteridad en la literatura de viajes. A partir de esta premisa, la comunicación propone una lectura de las *Cartas de viaje* (1841) de Ida Hahn-Hahn centrada en la corporeidad como uno de los ejes estructuradores de la experiencia, mostrando cómo contribuye a la construcción del Otro.

Keywords: Poética del cuerpo, literatura de viajes, mujeres viajeras, Ida Hahn-Hahn, alteridad

Silvana Gardie
Universidad Nacional del Sur, Argentina
silvanagardie@gmail.com

La huella de Humboldt en algunos escritores argentinos del siglo XIX: referencia, apropiación y procedimiento estético

En una carta desde *Río Janeiro de* febrero 20 de 1846, Sarmiento comenta: "Humboldt con la pluma y Ruguendas con el lápiz son los dos europeos que más a lo vivo han descrito la América".

Como Sarmiento en esta carta de 1846, muchos letrados argentinos y en distintos momentos del siglo XIX, refieren explícitamente a Humboldt, cuya escritura ha sido capaz de presentar América "más a lo vivo".

Más allá de que Alexander von Humboldt nunca estuvo en el Río de la Plata, su presencia se revela tanto en las imágenes elaboradas por los viajeros ingleses como en el procedimiento de "tratar estéticamente los sujetos de la Historia natural" según la combinación que plantea el mismo "decano de los viajeros".

La propuesta recupera algunos autores argentinos que explicitan en distintas formas este modelo de von Humboldt-tanto en el relato de viaje, la correspondencia y artículos de interpretación regional, a partir del trabajo de traducción y/o cita, la construcción de imágenes, la deriva romántica y el procedimiento estético del registro de la naturaleza americana.

Se trata de autores de distintos momentos y circunstancias del siglo XIX atentos a la interpretación de la naturaleza sudamericana como la carta dedicada a Rio de Janeiro en *Viajes en Europa, África i América (1845-1847)* de Sarmiento hasta el registro de Miguel Cané frente a la naturaleza colombiana en *En Viaje (1881-1882*), entre otros escritores argentinos atentos a la interpretación de un paisaje nacional.

Keywords: von Humboldt -letrados argentinos- romanticismo-naturaleza americana-tratamiento estético

Entfällt / Cancelado / Canceled

Josefina Gómez Mendoza
Catedrática Emérita Geografía
Universidad Autónoma de Madrid-Real Academia de la Historia

El papel de Alexander von Humboldt en el final de la *disputa de América*

Antonello Gerbi bautizó como Disputa de América a una prolongada visión por parte de ciertas corrientes de la Ilustración de una América inferior e inmadura frente a una Europa fuerte y madura. La inferioridad era tanto geológica como climática, biológica, antropológica y social. Esta perspectiva arranca con Montesquieu y sobre todo con Buffon y se extiende hasta Hegel. Historiadores de América de la época. Cornelius de Paw, el abate Raynal y el obispo William Robertson añaden a la inferioridad física y civilizatoria, el argumento del atraso producido por el dominio colonial español.
El objeto de esta comunicación es mostrar cómo fue Alexander von Humboldt el que impugnó y dio la réplica a estas interpretaciones. Primero porque fue testigo viajero en América, lo que no habían sido los demás y conoció a las élites criollas y las poblaciones indígenas. Segundo, por la recuperación de monumentos y documentos no alfabéticos y también porque utilizó los relatos de cronistas y de los historiadores del siglo XVI. Humboldt pudo así negar lo que Edmundo O'Gorman llama "la calumnia americana".

Alexander von Humboldt's Role in the end of the "American Dispute"

Antonello Gerbi baptized The dispute of America a prolonged vision on the part of certain currents of the Enlightenment of an inferior and immature America in the face of a strong and mature Europe. The inferiority was as much geological as climatic, biological, anthropological and social. This perspective begins with Montesquieu and especially with Buffon and extends to Hegel. The American histories of the time, those of Cornelius de Paw, Abbé Raynal and Bishop William Robertson, add the argument of the backwardness produced by Spanish colonial rule.
The purpose of this communication is to show how Alexander von Humboldt challenged and replied to these interpretations. First, because he travelled through America, which the others had not been, and he met and listen the Creole elites and the indigenous populations. Second, because of his recovery of monuments and non-alphabetical documents and also historians of colonization and American historiography. Humboldt was thus able to deny what Edmund O'Gorman calls "American calumny".

María-José Gómez Perales
Universitat Politècnica de València (España)
Filología Alemana
mjgomez@idm.upv.es

Ida Pfeiffer en Perú y su relación con Johann Jakob von Tschudi y Alexander von Humboldt

El presente trabajo analiza la estancia de Ida Pfeiffer en Perú en el marco de su segunda vuelta al mundo (Pfeiffer, 1856), situándola dentro de las redes intelectuales y científicas del siglo XIX y atendiendo de manera particular a su relación con Alexander von Humboldt y a la influencia de la obra de Johann Jakob von Tschudi sobre Perú (1846) en el relato de viaje de la austriaca. El estudio se sitúa en la intersección entre literatura de viajes, historia de la ciencia y estudios de género. Desde la perspectiva de los estudios sobre mujeres viajeras y discurso (Mills 2003), se analiza cómo Pfeiffer construye una identidad autoral femenina que combina observación empírica, gestión de la credibilidad y estrategias de auto-legitimación ante un público europeo. Metodológicamente, el trabajo se apoya en el análisis discursivo y comparativo de fuentes primarias y secundarias, en diálogo con investigaciones previas de la autora sobre Ida Pfeiffer, incluyendo publicaciones ya aparecidas (Gómez Perales 2021, 2024) y un estudio actualmente en prensa. La contribución pretende iluminar el papel de Pfeiffer como mediadora entre saber científico y experiencia viajera, y subrayar su relevancia dentro de la tradición de los viajes científicos y literarios entre Europa y América Latina.

Keywords: Ida Pfeiffer, mujeres viajeras, Perú, Johann Jakob von Tschudi, Alexander von Humboldt

Johannes Görbert
Universität Freiburg (Schweiz) / Université de Fribourg
Germanistik – Medical Humanities
Fachgebiet: Neuere deutsche Literaturwissenschaft / Literary Disability Studies
johannes.goerbert@unifr.ch

Verführung durch einen ‚Verwachsenen'. Disability in Thomas Manns italienischer Reisenovelle *Mario und der Zauberer* (1930)

Thomas Manns *Mario und der Zauberer* (1930) zählt zu den kanonischen Texten der fiktionalen deutschsprachigen Reiseliteratur über Italien. Die Novelle schildert die Ferienerlebnisse einer nordeuropäischen Familie an der Mittelmeerküste unter dem Eindruck des aufkommenden Faschismus, kulminierend im Auftritt des Hypnotiseurs Cipolla – einer körperbehinderten, sozial marginalisierten Gauklerfigur, die ihr Publikum mit massensuggestiven Mitteln in den Bann schlägt.

Die bisherige Forschung hat Cipolla vorrangig als Inbegriff einer faschistischen Führerfigur gelesen. Der Beitrag schlägt demgegenüber eine Lektüre aus der Perspektive der Literary Disability Studies vor. Er argumentiert, dass Cipollas körperliche Beeinträchtigung und gesellschaftliche Randstellung nicht bloß Beiwerk seiner Charakterisierung darstellen, sondern konstitutiv für seine Bühnenkunst sind: Als ‚Verwachsener', der weder dem faschistischen Schönheitskult noch zeitgenössischen Männlichkeitsnormen entspricht, setzt er die Mittel der Massensuggestion gerade dazu ein, diese Ideale vor einem zunehmend ‚europäisierten' Publikum ad absurdum zu führen. Seine Performance lässt sich so als subversives *Passing* und *Masking* deuten, das faschistische Ästhetik von innen heraus konterkariert. Ergänzend wird anhand von Ato Quaysons Konzept der „Aesthetic Nervousness" (Quayson 2007) gezeigt, wie die Begegnung mit der behinderten Bühnenfigur auch die Souveränität des reisenden Ich-Erzählers – und damit die novellistische Form selbst – destabilisiert.

Keywords: Thomas Mann, Literary Disability Studies, Reiseliteratur, Faschismus, Aesthetic Nervousness

Agustín Grajales Porras
Instituto de Ciencias Sociales y Humanidades
Benemérita Universidad Autónoma de Puebla
Puebla, Puebla, México
Áreas de especialización: Historia social, demografía histórica.
Correo electrónico: agusgrajalesp@hotmail.com

Una visión social, demográfica y curiosa del viajero Pedro Alonso O'Crouley acerca de la Nueva España en la segunda mitad del siglo XVIII

Comerciante y agente de negocios asentado en Cádiz, Pedro Alonso O'Crouley visitó en cuatro ocasiones la Nueva España. Dadas las rutas de navegación de las flotas, sus cuatro estancias fueron prolongadas. El hispano irlandés partió del puerto de Cádiz en 1765, 1768, 1772 y en 1776. Con la mirada acuciosa de un novel investigador con ánimo científico, aunque sin sustento académico especializado, fue amante de lo exótico y se le despertó fuertemente la curiosidad por la historia antigua mexicana a lo largo de su experiencia americana.
Durante el tercer viaje concluyó una memoria ampliamente documentada e ilustrada con el título de *Idea Compendiosa del Reyno de Nueva España.* Nutriéndose de las obras de los cronistas clásicos de la Conquista, del virreinato y contemporáneos, describe multitud de contenidos de carácter histórico, geográfico, etnológico y sobre fauna y flora, entre otras materias. Además de la transcripción de lo que hurgó en distintos textos, aportó reflexiones muy interesantes de sus experiencias, así como lo que le iba sorprendiendo, denominando a uno de sus capítulos como "curiosidades notables". Es precisamente en este ensayo, que se apuntará al contenido original de su puño y letra sobre el enorme trabajo de síntesis de todas las relaciones de ciudades, villas y poblados de la Nueva España, en donde pone el acento sobre las características económicas y comerciales de las distintas localidades. Por otro lado, otro interés del trabajo es exhibir las "curiosidades" que en ocasiones rayan en la fantasía, y de ser posible, confrontarlas con la realidad histórica.

Keywords: Viajeros, cultura, geografía, Nueva España, siglo XVIII.

Isabel Gutiérrez Koester
Universitat de València

“La política es cambiante, pero el país, en su esencia más íntima, no”: una mirada femenina sobre la España de posguerra

En la Europa de mediados del siglo XX, el viaje a España se convirtió para muchos viajeros de habla alemana en una experiencia ambivalente, marcada tanto por la curiosidad cultural como por el encuentro con una realidad social profundamente transformada no solo por la Segunda Guerra Mundial, sino sobre todo por la Guerra Civil española y la consolidación de la dictadura. Dentro de este marco más amplio, los escasos relatos escritos por mujeres adquieren un interés particular, ya que, sin adoptar necesariamente un discurso político explícito, articulan miradas críticas sobre el país visitado a partir de la observación de la vida cotidiana y de la experiencia directa del viaje.

En este marco se inscriben los textos de la escritora suiza Margot Schwarz, que se presentan explícitamente como ajenos a una reflexión política intencionada, pero que, en realidad, muestran una mirada atenta sobre la España del primer franquismo, construida a partir de la percepción sensorial del espacio y del contacto con las realidades sociales del entorno visitado.

La presente comunicación analiza estos textos como ejemplos significativos de relato de viajes femenino en lengua alemana que ofrecen una representación compleja de la realidad española de posguerra. Schwarz describe de manera recurrente la pobreza, las desigualdades sociales, la dureza del trabajo rural, la precariedad de las infraestructuras y el papel subordinado de la mujer, integrando estos elementos en una narración que combina observación directa y reflexión cultural. Desde una perspectiva histórico-cultural y de género, el trabajo propone interpretar sus relatos como una forma de escritura del viaje que, más allá del desplazamiento geográfico, se convierten en instrumento de conocimiento crítico y de confrontación ética con la alteridad.

Agnieszka Haas
Universität Gdańsk
Germanistik / Literaturwissenschaft
agnieszka.haas@ug.edu.pl

Vor der Vermessung der Welt: Geschlossene Reisen und offene Weltentwürfe zwischen Schnabel und Humboldt

Der Beitrag untersucht Gottfried Schnabels utopischen Roman *Insel Felsenburg* (1731–1743) als literarisches Modell einer vormodernen epistemologischen Ordnung, die der wissenschaftlichen Reise- und Erkenntniskonzeption Alexander von Humboldts vorausgeht – und von dieser zugleich fundamental in Frage gestellt wird. Im Zentrum stehen die Seereisen, die letztlich zur Insel führen und aus späterer Sicht als narrative Erkenntnisinstrumente fungieren, die einer Korrektur bedürfen. Schnabels Werk, das eine Denkweise repräsentiert, die der Zeit Humboldts vorausgeht, entwirft eine abgeschlossene und überschaubare Welt, in der soziale, geschlechtliche und koloniale Ordnungen erzählerisch stabilisiert werden.

Die von den Romanfiguren beschriebenen Reisen erweisen sich dabei weniger als empirische Erfahrungen denn als poetische Techniken der Weltentwerfung und zugleich der Bejahung ihrer bestehenden Ordnung. Der vermeintlich fremde Raum fungiert als Projektionsfläche für europäische Normen von Rationalität, Moral und Geschlechterordnung. In diesem Sinne lässt sich *Insel Felsenburg* als literarische Vorform kolonialer Wissensordnungen lesen, die die Welt nicht vermessen, sondern ordnen, bevor sie erforscht wird.

Vor diesem Hintergrund wird Alexander von Humboldts wissenschaftliche Reise als epistemologischer Bruch sichtbar. Humboldts Denken setzt sowohl der Seereise als auch der Insel als geschlossenen Erkenntnismodellen ein Ende: Seine Reisen destabilisieren utopische Ganzheiten zugunsten offener, relationaler und prinzipiell nicht abschließbarer Weltbeschreibungen. Der Beitrag versteht *Insel Felsenburg* somit als literarische Denkfigur einer Weltauffassung, der Alexander von Humboldt ein Ende gesetzt hat.

Keywords: Reiseliteratur; Seereise; Epistemologie; Utopie; Alexander von Humboldt

Samuel Hernández López
College of Sciences and Humanities – UNAM
migration, exile, flight
samuelhl@unam.mx

La diplomacia mexicana posrevolucionaria en Europa: Marsella 1940-1942. Gilberto Bosques, las vicisitudes y desventuras del cónsul humanista

Between 1940 and 1942, the port of Marseille became a crucial space of migration, exile and flight for thousands of people persecuted by Nazism and by Europe's collaborationist regimes. In this context, the Mexican consulate headed by Gilberto Bosques developed a distinctive form of "active diplomacy" that made it possible for Spanish Republican refugees, Jews, antifascists of different nationalities and Mexican citizens trapped in France to leave for Mexico. The paper analyses how the humanist tradition of Mexico's post-revolutionary foreign policy – shaped during the Cárdenas presidency (1934–1940) and continued in the early years of the Ávila Camacho administration (1940–1946) – was translated, in Marseille, into concrete practices of asylum and consular protection in the face of pressure from the German, French and Spanish governments. Drawing on diplomatic documents, testimonies of exiles and recent historiography, it reconstructs the vicissitudes and misfortunes of the consul from Puebla, as well as the networks, strategies and risks involved in issuing visas and safe-conducts in a context of military occupation and intense police surveillance. The paper argues that Bosques's actions not only saved thousands of lives but also constitute an exemplary case of humanist foreign policy in times of totalitarianism. Revisiting this experience allows us to question current migration and refugee policies in the face of the re-emergence of authoritarian regimes and the erosion of historical memory in Europe and other regions.

Keywords: *active diplomacy, right of asylum, post-revolutionary humanism, Cardenismo, totalitarianism.*

Frank Holl
München, Deutschland

Humboldt's contribution to our current ecological and political thinking

Humboldts Beitrag für unser heutiges ökologisches und politisches Denken

Alexander von Humboldts „Weltbewusstsein" war sein gesamtes Leben lang geprägt von den Idealen der Französischen Revolution: Freiheit, Gleichheit, Brüderlichkeit. Dies zeigt sich bereits in seinen Reformen des fränkischen Bergbaus (1792–1797), in deren Mittelpunkt die Verbesserung der sozialen Situation der Bergleute und deren Familien stand. Während seiner Expedition in die Tropen der Neuen Welt (1799–1804) erlebte Humboldt die Schattenseiten des europäischen Kolonialismus und übte fundamentale Kritik. In seinen Publikationen setzte er sich für eine rechtliche Gleichstellung der indigenen Bevölkerung und die Abschaffung der Sklaverei ein. Massiv kritisierte er den klimaverändernden Raubbau an der Natur. Sein Respekt galt gleichermaßen den Menschen und der Natur: „Die Natur aber ist das Reich der Freiheit", schrieb er im *Kosmos*, und in sein Reisetagebuch notierte er 1801 über die Sklaverei: „Was aber gegen die Natur ist, ist ungerecht, schlecht und ohne Bestand." Ein zentraler Begriff in seiner Analyse der Natur und der Interaktion zwischen den Menschen ist die Harmonie. Dabei unterscheidet sich Humboldts Sicht grundlegend von der Evolutionstheorie Charles Darwins. Vor allem in deren sozialdarwinistischer Auslegung, die Darwin selbst immer vehement abgelehnt hat, steht – im Gegensatz zu Humboldts Ansicht – der „Konflikt", die „Auslese" und der „Kampf ums Dasein" im Mittelpunkt. Meine Betrachtung schlägt einen Bogen von Humboldt zu den beiden Entwicklern der Gaia-Hypothese James Lovelock und Lynn Margulis, nach denen die Erde samt der sie umhüllenden Atmosphäre wie ein Lebewesen betrachtet werden kann, und weiter zu dem Dresdner Evolutions- und Systemforscher Dirk Brockmann. Sie alle stellen, wie Humboldt, ein harmonisches, kooperatives Zusammenleben und Konfliktlösen in den Mittelpunkt ihrer Weltsicht und bieten damit den aktuellen, das globale Zusammenleben bedrohenden sozialdarwinistischen Ansichten die Stirn.

La contribución de Humboldt a nuestro pensamiento ecológico y político actual

La «conciencia mundial» de Alexander von Humboldt estuvo marcada durante toda su vida en los ideales de la Revolución Francesa: libertad, igualdad y fraternidad. Esto ya se refleja en sus reformas de la minería de Franconia (1792-1797), centradas en mejorar la situación social de los mineros y sus familias. Durante su expedición a los trópicos del Nuevo Mundo (1799-1804), Humboldt experimentó el lado oscuro del colonialismo europeo y ofreció una crítica fundamental. En sus publicaciones, abogó por la igualdad jurídica de la población indígena y la abolición de la esclavitud. También criticó duramente la explotación abusiva de la naturaleza que provocaba cambios climáticos. Su respeto se extendía por igual a la humanidad y a la naturaleza: «La naturaleza es el reino de la libertad», escribió en su *Cosmos*, y en 1801 anotó en su diario de viaje sobre la esclavitud: «Pero lo que va contra la naturaleza es injusto, malo y sin valor perdurable». Un concepto central en su análisis de la naturaleza y de la interacción entre los seres humanos es la armonía. En este sentido, la visión de Humboldt difiere fundamentalmente de la teoría de la evolución de Charles Darwin. Especialmente en la interpretación socialdarwinista, que el propio Darwin siempre rechazó con vehemencia, el «conflicto», la «selección» y la «lucha por la existencia» – a diferencia de la opinión de Humboldt – ocupan un lugar central. Mi análisis traza un arco desde Humboldt hasta los dos creadores de la hipótesis de Gaia, James Lovelock y Lynn Margulis, según quienes la Tierra, junto con su atmósfera, puede considerarse un organismo vivo, y más allá, hasta el investigador evolutivo y de sistemas, Dirk Brockmann, residente en Dresde. Todos ellos, al igual que Humboldt, sitúan la convivencia armoniosa y cooperativa y la resolución de conflictos en el centro de su visión del mundo, desafiando así las actuales opiniones socialdarwinistas que amenazan la coexistencia global.

Gladys Ilarregui
University of Delaware
gladyscodice@gmail.com

Reclamos coloniales desde la perspectiva aymara de Rivera Cusicanqui: pensar desde otras narrativas

En una posición que se aleja de los instrumentos teóricos reconocidos por el canon académico, Cusicanqui acierta a ver otras construcciones desde la visión andina, visión que ella recoge desde Wuaman Poma de Ayala, el inca letrado del siglo XVI-XVII, que viaja internamente en el Perú para enviar su hoy icónica carta-reclamo al rey Felipe III de España por los abusos cometidos por los colonizadores. Desde esa documentación de imágenes del "mundo al revés" hasta la contemporaneidad y a través de la epistemología aymara *Ch'ixi.* mi presentación tratará de exponer algunos de esos puntos de convivencia posible dentro de la problemática colonial. Intentaré, así mismo, mostrar cómo esta intelectual elabora un pensamiento de búsqueda de una identidad otra, en el marco de las multitemporalidades, el bilingüismo de una Latinoamérica indígena y occidental. Se verá cómo los viajes desde el Mediterráneo trazaron una nueva marca histórica, y como a su vez otros viajes internos surgieron a partir de esa colonización.

Stephen T. Jackson
Professor Emeritus of Botany, University of Wyoming
botany, ecology, conservation biology
jackson@uwyo.edu

Philip Holt
Professor Emeritus of Classics, University of Wyoming
classical languages and literature (Greek, Latin)

Humboldt's hidden jewel: *De distributione geographica plantarum* (1817)

Alexander von Humboldt is rightly celebrated for his 1807 *Essay on the Geography of Plants*, published in French and German after his return from the New World. However, only a fraction of the *Essay* concerns plant geography; Humboldt used plant geography as a vehicle for his comprehensive 'general physics of the Earth'. Nearly a decade later, he wrote a more-detailed volume devoted to plant geography, publishing it in Latin in 1815 as a Prolegomena to a multivolume botanical monograph, and republishing it 1817 as a separate volume, *On the Geographical Distribution of Plants*. It was his last major publication in plant geography. Humboldt's 1817 volume has been largely neglected since the mid-19th Century. An English translation, prepared by Holt and edited by Jackson, will be published in early 2027 by University of Chicago Press. Examination of the work reveals its importance as a scientific milestone. Humboldt emphasized the importance of flora and vegetation in understanding the Earth and its myriad processes. Drawing from political statistics, he developed a rigorous 'botanical arithmetic' as a tool for distilling and understanding biogeographic patterns. Recognizing the central role of climate in determining those patterns, he introduced isotherms – lines of equal temperature – as another tool, laying the foundation for a science of climatology. And his vision for a global network of coordinated floristic, vegetational, and climatological observations led to the development of ecology as a coherent science. The volume's scientific contributions influenced the arts and humanities, and inspired a consolatory poem by Goethe.

Keywords: plant geography; ecology; climatology; botany

Arne Klawitter
Waseda Universität, Tokyo

Das Ende der Tropen: Claude Lévi-Strauss über die destruktiven Kräfte von Forschungsreisen

Der Beitrag untersucht die Einsichten des französischen Ethnologen Claude Lévi-Strauss in Bezug auf die Zerstörung indigener Gemeinschaften in Südamerika durch den ethnologischen Blick und das Eindringen der abendländischen Zivilisation in den Lebensraum der Indigenen, was in den abgeschotteten Gemeinschaften zu irreversiblen Veränderungen führt. In *Tristes Tropiques* (1955) wird die wissenschaftliche Praxis der Ethnologie einschließlich der Forschungsreise kritisch hinterfragt. Zugleich deckt Lévi-Strauss ein grundlegendes Dilemma auf: Denn einerseits ist der Ethnologe bemüht, die Lebensweisen, Riten und Gemeinschaftsstrukturen der Indigenen zu erfassen und über das Wissen zu bewahren, andererseits führt sein Eindringen in ihre Gemeinschaft zur Auslöschung der indigenen Kultur und damit auch zur Auslöschung von Wissen über diese. Der Ethnologe erlangt also nur Wissen über diese andere Kultur, indem er ihre Möglichkeitsbedingungen zum Verschwinden bringt, d.h. um den Preis ihrer künftigen Zerstörung. Denn ist erst einmal eine indigene Gemeinschaft ‚entdeckt' und ‚objektiviert', so ist kein Zustand vor dieser ‚Entdeckung' mehr möglich: Das Ursprüngliche entzieht sich dem Zugang, denn es ist immer schon von der eindringenden Zivilisation ‚kontaminiert'. Im Verschwinden der Tupi-Kawahib offenbart sich das Unheil eines Wissensdurstes, das nicht auf ein Zusammenleben mit dem Anderen gerichtet, sondern auf seinen eigenen Triumph und seine Globalisierung.

Mit Lévi-Strauss gewinnen wir Einsicht in die destruktiven Kräfte von ethnologischen Forschungsreisen. Die Frage, die sich ergibt, wäre, inwiefern die Beschäftigung mit dem interaktiven Speicher von Lebenswissen, Überlebenswissen und Zusammenlebenswissen, das in der Reiseliteratur gesammelt worden ist, zu einem Umdenken anregen und zu einer Neuausrichtung der Ethnologie und Area Studies führen kann, um die komplexen Beziehungen zwischen Kulturen zu erfassen. Das setzt aber eine Reiseliteratur voraus, die nicht den Konsum von exotischen und authentischen Erfahrungen anstachelt, sondern selbstreflexives kritisches Denken fördert.

Keywords: Claude Lévi-Strauss, Traurige Tropen, Forschungsreisen, Ethnologie, Amazonas

Hyunseon Lee
SOAS University of London / University of Siegen
Neuere deutsche Literatur / Medienwissenschaft
hyunseon.lee@germanistik.uni-siegen.de; hs53@soas.ac.uk

Transkontinentale Beobachtung: Humboldt, Herzog und Wenders zwischen Lateinamerika und Film

Alexander von Humboldt gilt als zentrale Figur einer transkontinentalen Wissenschafts- und Reiseliteratur, die empirische Genauigkeit mit poetischer Darstellung verbindet. Seine Beobachtungen in Lateinamerika – wie sie sich im *Essai sur la géographie des plantes* (1807), in den *Vues des Cordillères* (1810) und in der *Relation historique du voyage aux régions équinoxiales du Nouveau Continent* (1814–1825) zeigen – begründen ein epistemisches Modell, in dem Wahrnehmung, Wissen und Ästhetik untrennbar miteinander verknüpft sind.

Der Vortrag untersucht Beobachtung als wissenschaftliche und ästhetische Praxis, indem Humboldts schriftliche und visuelle Darstellungen mit filmischen Reisen von Werner Herzog und Wim Wenders in Beziehung gesetzt werden. Herzogs Lateinamerika-Filme (*Aguirre, der Zorn Gottes*, 1972; *Fitzcarraldo*, 1982) inszenieren Landschaften als Erfahrungsräume existenzieller und epistemischer Grenzerfahrungen und knüpfen an Humboldts Verbindung von Naturbeobachtung, Imagination und Wissensproduktion an.

Wenders' *Tokyo-Ga* (1985) verlagert diese Beobachtungslogik nach Japan, reflektiert jedoch zugleich filmische Erfahrungen in anderen Weltregionen. So entsteht ein transkontinentaler Dialog zwischen Kontinenten, Medien und historischen Wissensordnungen. Lateinamerika fungiert dabei als Referenzraum einer globalen Ästhetik der Reise, die sich von Humboldts Texten über kartografische Visualisierungen bis zum Kino des 20. Jahrhunderts fortschreibt.

Der Beitrag zeigt, dass Humboldt als Impulsgeber einer transmedialen Ästhetik wissenschaftlicher und poetischer Reisen neu gelesen werden kann.

Keywords: Humboldt, Transkontinentale Wahrnehmung, Herzog, Wenders, Filmische Ästhetik

Marcel Lepper
Universität Bern
Institut für Germanistik
marcel.lepper@unibe.ch

»mitten in Zentralamerika«? Robert Walsers moderne Reisekonzepte

»Ich komme aus Neapel, wo ich im Fremdenhospital die Kranken pflegte. Vielleicht werde ich schon in zehn Tagen irgendwo in Inner-Amerika sein«, so heißt es in Robert Walsers Roman Geschwister Tanner (1906; 1907). Der Autor selbst, der für seine Wanderungen und Spaziergänge bekannt ist, bewegt sich in einem geographisch begrenzten Raum zwischen Biel und Stuttgart, München und Berlin, Zürich und Bern. Anders als zahlreiche Künstler seiner Generation unternimmt er keine Bildungs- oder Erholungsreisen nach Italien oder Spanien, erst recht keine transkontinentalen Expeditionen. In seinen Schriften sind andere Teile Europas und der Welt, darunter die Mittelmeerregion und Lateinamerika, hingegen erstaunlich präsent – von den frühen Publikationen bis zu den späten Mikrogrammen.
Walser steht für eine Moderne, der ein explorativer Zugang zur Welt, selbst deren imaginative oder sprachliche Erfassung problematisch geworden ist, die sich aber zugleich der räumlichen Beschränkung verweigert. Der Beitrag stellt aktuelle Forschungsergebnisse vor und rückt sie in einen internationalen, literaturhistorischen Kontext ein. Dabei konzentriert er sich auf die Texte »Reisebeschreibung« (Der Neue Merkur, 1915) und »Reisebericht« (Seeland, 1920).

Keywords: Literarische Moderne, Poetische Reisen, Reisebericht, Reisebeschreibung

Karen M. Lisboa
taught in the History Department at the University of São Paulo (USP)

Following the paths not taken by Alexander von Humboldt and Aimé Bonpland in nineteenth-century Brazil

This article analyzes the presence of the ideas and work of Alexander von Humboldt and Aimé Bonpland in nineteenth-century Brazil. Given Humboldt's antislavery position, the first part of the text investigated the impact of his ideas on some Brazilian anti-slavery and abolitionist authors. In the second part, we study the presence of Humboldt and Bonpland in the largest, most important newspaper in Brazil, the Jornal do Commercio (RJ). Studying issues from a period of over seventy years, we sought to analyze the variety of images constructed of each, focusing more on Humboldt due to his importance as a naturalist and intellectual versed in Latin American issues.

Keywords: Alexander von Humboldt (1769-1859); Aimé Bonpland (1773-1858); antislavery literature; Jornal do Commercio; nineteenth-century Brazil.

Antonio Locuratolo
Università degli Studi di Roma Tre / Università degli Studi di Cassino e del Lazio Meridionale
Germanistische Literaturwissenschaft / Neuere deutsche Literatur
antonio.locuratolo@uniroma3.it

Klimatische Utopie und kulturelle Isothermen: Stefan Zweigs literarische Transformation des humboldtschen Klimadenkens in *Brasilien. Ein Land der Zukunft*

Stefan Zweigs Brasilienbild entsteht aus seiner Exilerfahrung und findet seine vollendete Form in *Brasilien. Ein Land der Zukunft* (1941), in dem das Land als historische Alternative zur Krise eines vom Krieg verwüsteten Europas erscheint. Hier greift er auf den klimatologischen Diskurs zurück, um das mit dem tropischen Klima verbundene Vorurteil der Degeneration und kulturellen Stagnation zu dekonstruieren und in eine produktive Kraft umzudeuten, die ein friedlicheres menschliches Zusammenleben ermöglicht.

Sein Ansatz kontrastiert mit dem Klimawissen des frühen 20. Jahrhunderts, das die tropische Zone als homogenen Raum mit geringer thermischer Variabilität konzipierte. Zugleich widersetzt er sich dem weitverbreiteten Klimadeterminismus, der das gemäßigte Klima als Voraussetzung europäischer Überlegenheit verstand.

Der Schriftsteller operiert implizit innerhalb des humboldtschen Paradigmas, das Klima als relationales und vergleichbares System begreift. Wie Humboldt gezeigt hatte, können analoge klimatische Bedingungen in unterschiedlichen Breitenlagen existieren, während die Tropen einen differenzierten Klimaraum bilden. Entsprechend verwendet Zweig urbane und klimatische Analogien, die eine kulturelle Funktion erfüllen und strukturell den humboldtschen Isothermen ähneln. So erscheinen Rio de Janeiro und São Paulo mit Mittelmeerzentren und nordatlantischen Metropolen vergleichbar. Auch einige klimatisch plausible Entsprechungen zwischen brasilianischen Küstenregionen und mediterranen Landschaften sowie zwischen tropischen Hochebenen und europäischen Alpenräumen machen die klimatische Vielfalt des Landes sichtbar und unterlaufen dessen vermeintliche zivilisatorische Inferiorität.

Somit wird Humboldts Klimamodell bei Zweig zu einem narrativen und epistemologischen Instrument, das Brasilien als Raum einer post-europäischen Zivilisation denkbar macht, in der sich die Einheit der Natur in sozial-historischer Form verwirklicht und Landschaft, Gesellschaft und Entwicklung eine „gelöste Vielfalt in […] völliger Einheit“ konstituieren.

Stichwörter: Zweig; Humboldt; Klimadiskurs; Brasilienbild; post-europäische Zivilisation

Daniel López Fernández
Universitat de València
Departamento de Filología Inglesa y Alemana
Área de Literatura Alemana
Daniel.lopfer21@gmail.com / dalofer6@uv.es

Entre periodismo y literatura. Los reportajes de Maria Osten en la guerra civil española

La labor literaria y periodística de Maria Osten (1908-1942) estuvo marcada por un intenso compromiso político y una explícita adhesión al gobierno de la URSS. Osten fue enviada en 1936 a España por el periódico de Moscú *Deutsche Zentral-Zeitung* para escribir una serie de reportajes sobre la Guerra Civil, en los que mostró una abierta simpatía por la causa republicana y denunció la brutalidad e ilegalidad del fascismo. Debido al carácter inherentemente político de los textos de Osten, algunos investigadores han subestimado la validez de sus reportajes, que supuestamente no cumplen con los criterios periodísticos de veracidad y objetividad y se aproximan a la literatura ficcional. Tal juicio pasa por alto, sin embargo, dos aspectos de vital importancia.

En primer lugar, el reportaje ha sido concebido históricamente como un género a medio caballo entre el periodismo y la literatura. Los reportajes, influidos por el compromiso sociopolítico de sus autores, no tienen por objetivo una reproducción aséptica de los hechos, sino que dan cabida a técnicas retóricas y narrativas propias de la literatura para revelar una verdad más allá de los hechos verificables. En segundo lugar, las discusiones en torno al género del reportaje que tuvieron lugar entre las décadas de 1920 y 1930 en Alemania, de la mano de autores como Georg Lukács o Walter Benjamin, denunciaron el hecho de que el reportaje, en todo caso, no era lo suficientemente subjetivo y político. De esta forma, los reportajes de Osten en España respondían a las demandas de los escritores izquierdistas de la época, al mismo tiempo que subrayaban el carácter híbrido de este género entre la verosimilitud del periodismo y el potencial imaginativo de la literatura.

Keywords: Maria Osten; Guerra Civil; reportaje; periodismo; literatura.

Oliver Lubrich
Universität Bern

Der junge Humboldt. **Sein Werk vor Amerika**

Alexander von Humboldt ist berühmt. Sein Werk wird erforscht. Aber seine ersten fünf Bücher wurden nie wieder ediert. Kaum jemand hat sie gelesen. An der Universität Bern wollen wir sie neu herausgeben. Was erfahren wir aus den Arbeiten des jungen Humboldt? Der Vortrag präsentiert Humboldts fünf ›Jugendwerke‹: 1. *Mineralogische Beobachtungen über einige Basalte am Rhein* (1790), 2. *Florae Fribergensis specimen* (1793–1794), 3. *Versuche über die gereizte Muskel- und Nervenfaser* (2 Bände, 1797–1799), 4. *Ueber die unterirdischen Gasarten und die Mittel ihren Nachtheil zu vermindern* (1799), 5. *Versuche über die chemische Zerlegung des Luftkreises und über einige andere Gegenstände der Naturlehre* (1799). Diese Werke behandeln Fragen von großer Tragweite: Wie ist die Erde entstanden? Was ist das Leben? Wie kann man das Leben der Arbeiter verbessern? Erst auf dieser Grundlage können wir den späteren, den berühmten Humboldt verstehen.

Mara Dolores Luque Villafane
Universidad de Puerto Rico, Recinto de Río Piedras y Academia Puertorriqueña de la Historia
Historia de Puerto Rico siglo 20. Trabajo temas sobre política, migraciones y cultura.
maria.luque@upr.edu

Las bitácoras del viaje cartográfico del Teniente William Armstrong: miradas colonialistas sobre Puerto Rico, 1908-1912

En el 1898 los Estados Unidos invadieron y tomaron posesión de Puerto Rico. En esta coyuntura la Isla fue objeto de una rigurosa evaluación por parte de periodistas, científicos, comerciantes e inversionistas cuyo propósito fue inquirir sobre las potencialidades, estratégicas y económicas de la nueva posesión y a la misma vez estudiar las características y las condiciones sociales de la población. Sus impresiones fueron publicadas en periódico, revistas y libros. Como parte importante de este reconocimiento, el teniente Armstrong recibió la encomienda de levantar un mapa topográfico de la Isla. Inició un recorrido por los pueblos y ciudades. Durante el tiempo que duró el viaje no solamente trazó el mapa, el cual resultó de gran valor estratégico, sino que también las bitácoras proveyeron descripciones sobre variados aspectos del Puerto Rico en la transición entre dos imperios. Todo ello el Teniente lo acompañó con una profusión de fotografías, postales, dibujos y planos. El conjunto es un reflejo de la visión colonialista de un militar que es fruto de la ideología que caracterizaba a los grupos de poder que dominaban la política y la economía de los Estados Unidos en las últimas décadas del siglo 19 y principios del siglo 20. Se intentará comparar algunos de los temas de las bitácoras con otras descripciones de viajeros estadounidenses del período.

Marcus Mazzari
Universidade de São Paulo, Brasil

Naturforscher, die „der Welt die Welt eröffnen“: Martius, Raddi und Humboldt auf dem südamerikanischen Kontinent

Eine herausragende Rolle bei der wissenschaftlichen Erforschung Brasiliens spielte die österreichische Expedition, die im April und dann August 1817 von den Häfen in Triest und Livorno nach Rio de Janeiro ablegte. Sein Zustandekommen verdankt dieses Unternehmen der Heirat zwischen dem portugiesischen Thronfolger Dom Pedro und der österreichischen Erzherzogin Maria Leopoldina. Unter den sich daran beteiligenden Naturforschern gehörten zwei Botaniker – der Bayer Carl F. P. Martius und der Toskaner Giuseppe Raddi – die in Brasilien aufgrund ihrer monumentalen Werke zur dortigen Flora hohes Ansehen genießen.
Ziel des Vortrags ist es zunächst, einige Betrachtungen über die Wirkung dieser Botaniker in Brasilien anzustellen. Im nächsten Schritt wird sich der Vortrag auf bestimmte Aspekte der von Martius durchgeführten Forschungen (z. B. seine tiefgründige Beschäftigung mit der jungen brasilianischen Literatur) konzentrieren und dabei die Rezeption beleuchten, die sie ab 1823 bei Goethe fanden, dessen wissenschaftliches Verhältnis zum jungen Botaniker eines der produktivsten seiner späten Jahre war.
Darüber hinaus beabsichtigt der Vortrag, auch Goethes Rezeption der wissenschaftlichen Arbeiten Alexander von Humboldts zu berücksichtigen und – eine komparatistische Perspektive eröffnend – auf Divergenzen zwischen diesen beiden hinzuweisen, die in seiner Beziehung zu Martius nirgends vorkommen. Ein Beispiel hierfür ist Goethes Reaktion auf die geologische Abhandlung „Über den Bau und die Wirkungsart der Vulcane in verschiedenen Erdstrichen“ (1823), die aus Humboldts Forschungen auf dem amerikanischen Kontinent hervorgegangen ist. Zum Schluss möchte ich eine Passage aus der zweiten Fassung der *Wanderjahre* kommentieren, die auch als versteckte Hommage von Goethe an die erwähnten Naturforscher verstanden werden kann.

Stichworte: Österreichische Brasilien-Expedition; C. F. P. Martius; G. Raddi; A. v. Humboldt; Goethe

Mariana Moraes Medina
Universidad de Montevideo
Literatura hispanoamericana
mmoraes.medina@gmail.com

Diario de una doble angustia: autofiguración e imagología en el exilio uruguayo de Jules Supervielle (1939–1946)

En 1939, el poeta franco-uruguayo Jules Supervielle realizaba una visita al Río de la Plata cuando el estallido de la guerra europea frustró su retorno a Francia. Comenzaría entonces un exilio de casi siete años, que quedarían registrados en sus escritos como un tiempo de profunda tristeza y desánimo. Los quebrantos de salud, los apremios económicos y el sentimiento de incomunicación e inadaptación a la vida en Uruguay amplificarían en Supervielle la angustia por la situación de una patria derrotada militarmente y ocupada por la Alemania nazi. Esta comunicación abordará el texto autobiográfico *Journal d´une double angoisse (1939-1946)* (1951) y los *Poèmes de la France Malhereuse* (1941), parte de la escasa obra que el autor produjo durante su exilio uruguayo. El objetivo principal del trabajo es analizar estos textos como: a) huellas del desplazamiento y la resistencia en un momento de crisis personal y colectiva; b) modalidades de mediación literaria de la guerra distante. Interesará especialmente el examen de los procedimientos vinculados a la autofiguración del autor y a la construcción imagológica de Francia y Uruguay. A través de los aportes de la teoría de los afectos y de la imagología literaria, la presente lectura propone la existencia de una relación especular entre la representación del "yo" exiliado y la imagen de una patria sufriente y derrotada, y la inscripción de las obras seleccionadas en una tendencia estética recurrente en la literatura francesa y francófila de la época.

Palabras clave: Jules Supervielle – exilio – Segunda Guerra Mundial – Francia – Uruguay

Rafael Morales Cendejas
Universidad Politécnica de Madrid
Arquitectura, Diseño y Sociedad
rafaelmoralescendejas@gmail.com, **rafael.morales.cendejas@alumnos.upm.es**

Caminos de hierro y piedra: arqueología del viaje, la técnica y la transformación del paisaje en la Barranca de Huentitán, Jalisco

Esta ponencia explora la Barranca de Huentitán, en el Occidente de México, no solo como un accidente geográfico de imponente biodiversidad, sino como un escenario histórico de "conquista técnica" y tránsito humano. A través de un análisis interdisciplinario que vincula la historia del transporte y la estética del paisaje, se examinan hitos infraestructurales como el Puente de Arcediano, el primer puente colgante de México y las rutas que conectaron el valle de Atemajac con el cañón del río Santiago.

Inspirada en la visión integral de Alexander von Humboldt sobre la relación entre el hombre y la naturaleza, la propuesta argumenta que estos vestigios de piedra y hierro representan una "arqueología del viaje" que transformó un abismo infranqueable en un eje de comunicación científica y comercial. El estudio analiza crónicas de viajeros y registros técnicos para demostrar cómo la Barranca pasó de ser una frontera natural a un laboratorio de ingeniería y un espacio de contemplación poética. Finalmente, se reflexiona sobre el valor actual de este patrimonio industrial y natural como un testimonio vivo de la evolución de la cultura del viaje en la periferia urbana de Guadalajara, integrando la memoria técnica con la preservación del paisaje.

Keywords: Barranca de Huentitán, Arcediano, Paisaje, Ingeniería, Arqueología industrial.

Malte Mordeja
malte.mordeja@daad-lektorat.de
Lecturer at University of Guadalajara, Mexico
Phonetics, Comparative Linguistics, Translation, Intercultural Competence

La figura de la mediadora cultural: Malinche y la ambivalencia del encuentro transatlántico

Los viajes transatlánticos han estado asociados desde hace mucho tiempo con el movimiento, el descubrimiento y la circulación del conocimiento. Sin embargo, todo encuentro a través de los océanos también implica actos de traducción, negociación, mediación y voces insertas en relaciones de poder profundamente desiguales. En la intersección entre movilidad y lenguaje, este trabajo propone una reflexión sobre la figura emblemática de Malinche (Nahuatl: Malinalli, esp.: Doña Marina), la intérprete indígena de Hernán Cortés, cuyo papel sigue siendo profundamente controvertido en la memoria cultural mexicana.

La contribución plantea la siguiente pregunta: ¿cómo revela la figura del mediador lingüístico la ambivalencia del viaje transatlántico como intercambio dialógico y, al mismo tiempo, como ejercicio asimétrico de poder? El trabajo conceptualiza la mediación lingüística como un espacio en el que se negocian identidades, autoridad y representación cultural. Mientras que los viajes de Humboldt suelen asociarse con ideales ilustrados de mediación del conocimiento, Malinche encarna el entrelazamiento previo y violento entre traducción, conquista y supervivencia.

Su papel histórico como intérprete se fue convirtiendo en un profundo discurso identitario en el México contemporáneo, condensado en el uso cotidiano del término malinchismo, el cual problematiza la lealtad, la hibridez, la afiliación cultural y la traición. Al analizar a Malinche como una figura de ambivalencia —simultáneamente agente e instrumento, mediadora y símbolo—, el trabajo destaca cómo los viajes lingüísticos pueden producir tanto puentes epistémicos como asimetrías duraderas.

Situar a Malinche junto a Humboldt no implica equiparar sus contextos históricos, sino poner de relieve la ambivalencia estructural inherente a los encuentros transatlánticos. De este modo, el trabajo contribuye a las discusiones sobre viaje, identidad, colonialidad y estudios lingüísticos dentro de un marco interdisciplinario.

Keywords: Malinche, mediación lingüística, ambivalencia, encuentro transatlántico, discurso identitario

Consuelo Naranjo Orovio
Instituto de Historia-CSIC. Madrid (España)
chelonaranjoorovio@gmail.com

El viaje por las Antillas del antropólogo Samuel G. Morton en 1834

Estudiamos el viaje de Samuel G. Morton, conocido antropólogo poligenista norteamericano, que sobresalió por ser el jefe de esta escuela estadounidense que defendía el racismo "científico" por suponer que había especies humanas diferentes creadas en distintos puntos del globo. El diario se encuentra como *Diary of Trip to the West Indies* (Mss. B. B843 en Samuel Morton Papers, American Philosophical Society). Inicia el diario el viaje en Needham's Point, situado al sur de la Bahía de Carlisle en Bridgetown, Barbados, donde comenta el estado de la esclavitud en esta isla y su impresión sobre la población esclavizada. Asimismo, Morton comenta la situación en otro lado de la isla, Holetown, el asentamiento más antiguo, y en algunas plantaciones de la isla, en las que volverá a hacer comentarios racistas sobre la población esclavizada. La siguiente escala de Morton fue la isla de Santa Lucía, donde hizo unas breves reflexiones sobre la población negra y el uso del árbol del pan en la alimentación. La tercera parada fue la isla de Martinica, en la que se fijó en la geografía isleña, la población esclavizada y la visita a algunos lugares notables como el Jardín Botánico. Poco después se encaminaba a Roseau en la isla de Dominica, y desde aquí a Guadalupe, Montserrat, San Cristóbal, Tórtola y Santa Cruz.

Entfällt / Cancelado / Canceled

Claudia Navas Aparicio
Universität Köln, Deutschland

Del Teide al Puracé, una escritura de las altitudes

Una presentación del viaje americano de Alejandro de Humboldt y Aimé Bonpland con un énfasis en la misión realizada en Colombia en el 2017 junto a Denis Larpin, Conservador de las colecciones vivas y de las orquídeas del Jardin des Plantes/Muséum national d'Histoire naturelle (MNHN) de París y de Marpha Télépova. La misión conocida bajo el nombre de "Tras los pasos de Humboldt y Bonpland : Orquídeas colombianas" contó con el apoyo de las bibliotecas especializadas del MNHN y en particular del de Cécile Aupic, Conservadora del Herbario histórico del Herbier national/MNHN.
El *Essai sur la Géographie des Plantes* de Humboldt, presentado en la academia de las Ciencias en París en 1805, ha suscitado un sin numero de críticas, recientemente. Sin embargo, es interesante anotar que el interés por los diferentes pisos térmicos empezó en la isla de Tenerife durante la ascensión de Humboldt y Bonpland al Teide. Utilizando el proyecto multimedia desarrollado junto a los expertos del MNHN, https://orchideesdecolombie.mnhn.fr/, se ilustrará la colecta de orquídeas la cual fue suficientemente importante para que al final podamos contar con mas de 20 especies descritas en la sección dedicada a la flora de la actual Colombia. Las orquídeas se desarrollan principalmente en un clima tropical en las regiones del Orinoco y de la Amazonía así como en la región del Pacífico colombiano (conocido hoy en día como « Bio-Pacífico » ya que su diversidad natural es única en el mundo) ; Las orquídeas se desarrollan igualmente en un clima andino (desde 1500 m hasta 4500 m de altitud sobre el nivel del mar), en las tres cordilleras (occidental, central y oriental) que atraviesan al país desde el volcán del Puracé desde el sur hasta la costa del Caribe*.

Thomas Nehrlich
Universität Bern

Alexander von Humboldts *Ansichten der Natur* (1808, 1826, 1849) im Fassungsvergleich

Die *Ansichten der Natur* stellen Alexander von Humboldts ersten Versuch dar, ein literarisches »Naturgemälde« der von ihm bereisten Tropenregionen in Amerika zu vermitteln. Das Buch war so erfolgreich, dass Humboldt es in drei Ausgaben über mehr als 40 Jahre veröffentlicht und dabei fortlaufend erweitert und überarbeitet hat.Die erste Ausgabe (1808, 338 Seiten) enthielt neben einem Vorwort drei Essays mit Anmerkungen. Die zweite Ausgabe (1826, 2 Bände, 436 Seiten) ergänzte zwei weitere Essays. Der dritten Ausgabe (1849, 2 Bände 781 Seiten) fügte Humboldt ein zweites Vorwort, zwei neue Essays und einen Nachtrag zu Höhenmessungen in Südamerika hinzu. Die »wissenschaftlichen Erläuterungen«, die die Essays jeweils aus fachlicher Perspektive ergänzen, nahmen im Laufe der Überarbeitungen ebenfalls immer mehr Raum ein. Das quantitative Verhältnis zwischen den Essays und den Endnoten verschob sich von 3:4 auf 1:3. Zugespitzt formuliert, haben die drei Ausgaben der *Ansichten der Natur* nicht viel mehr gemein als den Titel und die konzeptionelle Ausrichtung. Obwohl sich der Text in den fast 50 Jahren seiner Bearbeitung wesentlich veränderte, wurden diese Veränderungen in der Forschung nur punktuell wahrgenommen. Ein Grund dafür ist, dass kein Überblick der Fassungsunterschiede vorliegt. Eine synoptisch-textgenetische Edition soll es erstmals ermöglichen, den Wandel dieses vielgelesenen Schlüsselwerks nachzuvollziehen. So wird auch nachvollziehbar, welche späteren Wissensbestände und Erkenntnisse Humboldt in die ergänzten Fassungen einfließen ließ, etwa von seiner Expedition durch Zentral-Asien 1829. Und es werden subtile politische Änderungen sichtbar, mit denen Humboldt seinen *Ansichten der Natur* an die Zeit und den Verlauf der Geschichte anpasste.

Mauricio Nieto Olarte
Profesor Titular
Departamento de historia y geografía
Universidad de los Andes
Bogotá-Colombia

Viajando en el tiempo en el Nuevo Mundo: la influencia de Humboldt sobre el joven Charles Darwin

"El *voyayeur philosophe,* que navega hasta los rincones más remotos del mundo, viaja en realidad por el sendero del tiempo. Viaja por el pasado. Cada paso suyo es un siglo anterior. Las islas que alcanza son para él la cuna de la humanidad […]". Joseph Marie Degérando (1772-1842)

Los viajes de exploración de los europeos a otros continentes, en particular al Nuevo Mundo, desde Colón hasta los exploradores del siglo XIX, fueron con frecuencia vistos como viajes en el tiempo. Proponemos aquí una reflexión sobre los viajes de exploración europeos como viajes al pasado que evocan en los viajeros la idea de estar no sólo lugares sino en tiempos remotos, lo cual tiene implicaciones sobre la visión de los europeos sobre su lugar en la historia del mundo y definen nociones de lo primitivo y salvaje, al igual que de la civilización y la cultura.

El gran viaje de Charles Darwin en el H.M.S Beagle no es una excepción y resulta esclarecedor tener presente esta dimensión temporal en las experiencias de Darwin y explicar su papel en la construcción de su teoría sobre el origen de las especies. Dicha concepción de la naturaleza americana del joven Darwin fue en parte resultado de su fascinación por la obra de Alexander von Humboldt.

Las crónicas y descripciones de la vida en las selvas tropicales de Humboldt despertaron en el joven Darwin intensos sentimientos. En la comparación que hace Humboldt del Nuevo Mundo con otras antiguas civilizaciones América se describe como atrapada en un pasado remoto de gran interés para quien le interesa la historia más profunda del mundo natural, un laboratorio ideal para entender la historia natural del planeta.

Mercedes Niño-Murcia
Universidad de Iowa

Viajes por el Mediterráneo: desde la periferia al corazón de los imperios

La migración global es un fenómeno poliédrico que impacta la vida social, nacional, familiar e individual. El énfasis en el discurso público está en la difusión del miedo y de la hostilidad hacia el migrante. Con datos, estadísticas, cuotas, leyes y debates se insiste públicamente en la soberanía de los países receptores, pero las dimensiones personales del desarraigo no suelen ser consideradas. El migrante se siente como carga para el erario. La opinión trata a los migrantes como al chivo expiatorio por problemas sociales preexistentes. En esta presentación consideramos el Mediterráneo como epicentro de los viajes en busca de refugio en el corazón de los imperios. El arte en sus diversas formas realza una cara del poliedro que suele ser invisible: el desgarro y el costo del desarraigo del migrante, ya proceda de América Latina o de África.

El arte hace visible lo que es invisible. El arte representa para una audiencia lejana de la experiencia migratoria el dolor personal y el trauma familiar del desarraigo de los migrantes. Pinturas, viñetas, instalaciones y exhibiciones en museos captan aspectos íntimos del periplo hasta la llegada, si es que llegan a puerto "seguro". La obra gráfica de Hani Abbas (Siria) y de Rafael Pineda "Rapé", (México); la instalación *Carne y Arena* de Iñárritu y la exhibición *Citizens and Borders* del *Museum of Modern Art* en New York muestran diferentes ángulos del poliedro. Finalmente, oímos la poesía de Warsan Shire, quien en carne propia ha vivido la odisea de Africa a Europa.

Miriam Olivieri
Università degli Studi di Salerno
molivieri@unisa.it

La marcha como viaje lexicográfico: espacio, sujeto y conocimiento en *Historias de la marcha a pie* de Victoria de Stefano

Este trabajo propone un análisis léxico de *Historias de la marcha a pie* de Victoria de Stefano (2005 [1997]) en el marco del viaje como dispositivo de conocimiento. En diálogo con el paradigma humboldtiano – según el cual el desplazamiento transforma la experiencia en comprensión – se propone que la novela traslada ese modelo a la experiencia cotidiana: el viaje no genera conocimiento por la descripción de lugares, sino como el procedimiento mediante el cual la realidad se vuelve interpretable. La doble pertenencia cultural de la autora, entre Mediterráneo y Venezuela, sitúa la percepción del entorno como experiencia interpretativa. El objetivo de este estudio es demostrar la relación ideológica entre los tres campos semánticos fundamentales: espacio, sujeto/posición y conocimiento. Metodológicamente se adopta un enfoque lexicográfico con base en el *Diccionario ideológico de la lengua española* de Julio Casares (2013 [1942]), empleado como herramienta de clasificación semántica. El análisis se limita a sustantivos y adjetivos, extraídos del discurso directo libre, asociados a los campos semánticos de referencia y organizados según las etapas del recorrido narrativo. El espacio urbano venezolano, lejos de aparecer como escenario inmediato, se presenta como realidad ideológica a descifrar. La novela presenta, así, una organización mínima de la acción: el recorrido consiste en una caminata de ida y vuelta cuyo interés no radica en los acontecimientos, sino en la variación progresiva de la percepción. Se plantea, así, una "lexicografía del viaje": la obra se configura como un conocimiento ideológico narrativo del mundo en el que la "marcha" no describe el espacio, sino que permite comprenderlo narrativamente.

Keywords: conocimiento, espacio, lexicografía, Venezuela, viaje.

Ioannis Pangalos
Aristoteles Universität Thessaloniki
Deutsche Literatur –Vergleichende Literaturwissenschaft
http://pagkalos.webpages.auth.gr/
pagkalos@del.auth.gr

Anastasia Karagianni
Aristoteles Universität Thessaloniki.
Vorschulpädagogin und Germanistin
akaragiac@frl.auth.gr

Von Palos de la Frontera in die Karibik und von Hamburg ans Mittelmeer: Die *Entdeckung von Amerika* von Joachim Heinrich Campe und die doppelte Reise

Das dreibändige jugendliterarische Werk des bedeutsamen Aufklärers –und Hauslehrers von Wilhelm und Alexander von Humboldt –Joachim Heinrich Campe *Die Entdeckung von Amerika* (1781/82), widmet sich den Entdeckungsreisen von Columbus, Cortes und Pizarro in die neue Welt. Von besonderem Interesse in diesem Buch ist einerseits, dass der abenteuerliche Stoff die (nach gut aufklärerischer Manier) angestrebte Zielsetzung der Wissensvermittlung ins Wanken bringt und häufig das Sensationelle in den Vordergrund rückt –eine Tatsache die, oft umständliche, Rechtfertigungsargumente seitens des Schriftstellers in seinem "Vorwort" notwendig macht. Andererseits muss Campe den Spagat zwischen Verurteilung der kolonialen Gewalt gegenüber den indigenen Einwohnern und der Vermeidung der Systemkritik unternehmen. Bei den ersten beiden frühen Übersetzungen ins Griechische (1820 bzw. 1841) – die als eine zweite „Reise" des Textes in den Mittelmeerraum gedeutet werden können – werden, trotz der Unterschiede und der Domestizierungsversuche, alle diese kontroversen Elemente beibehalten. Sogar die Amerikakarten des Originals sind in den griechischen Ausgaben hinzugefügt. Die weitere Zeitreise, jedoch, der Texte durch das 19. Jahrhundert bringt jeden Wissensanspruch der Aufklärung zum Verschwinden: Die zwei letzten Übersetzungen/Adaptionen der Bücher (1862/1895) sind durch reinen Exotismus und Abenteuerlust gekennzeichnet und räumen auch den antikolonialen Passagen der ursprünglichen Erzählung überhaupt keinen Platz ein. Dieser mäandernden Route, die die wohl bekannteste jugendgerechte Nacherzählung der Eroberungszüge nach Amerika durch Raum und Zeit durchläuft, will unser Beitrag auf die Fährte kommen.

Keywords: Campe, Die Entdeckung von Amerika, Übersetzungen ins Griechische 19. Jahrhundert, Bildungsanspruch der Literatur vs. Abenteuerroman

Maria Cristina Pascerini
IULCE-Universidad Autónoma de Madrid
Pensamiento español e iberoamericano
mcristina.pascerini@gmail.com

Médicos y medicinas en la Expedición Malaspina

Resumen ponencia: La importancia de la Expedición científica española capitaneada por Alejandro Malaspina junto con José de Bustamante que se realizó entre 1789 y 1794, es bien conocida por los estudiosos de viajes científicos del siglo XVIII. La expedición pudo contar con dos cirujanos, Francisco Flores Moreno, quien embarcó en la *Descubierta*, y Pedro María González, quien lo hizo en la *Atrevida*. La práctica de Pedro María González como médico en el mar se reflejó posteriormente en su obra más relevante, el *Tratado de las enfermedades de la gente del mar*, que salió a la luz en 1805 en Madrid por la Imprenta Real. La comunicación va a presentar las principales cuestiones relacionadas con los aspectos médicos de la expedición: las medidas de salud adoptadas en ocasión de la expedición; los problemas médicos surgidos durante el viaje y las soluciones adoptadas, dedicando especial atención al brote de fiebres tercianas que afectó a la tripulación en la ruta entre Acapulco y Manila, contra las que se utilizó la quina o corteza de la *Cinchona officinalis*. Además de hacer hincapié en la idea fundamental de que los cirujanos no habían de limitarse a la curación de las enfermedades, sino que tenían que impedir que éstas se propagasen, pero sobre todo habían de conocer y poner en práctica todos los medios para evitarlas, la comunicación va a examinar el valor de la experiencia médica madurada por Francisco Flores Moreno y por Pedro María González durante la expedición.

Keywords: Expedición Malaspina; fiebres tercianas; quina; Francisco Flores Moreno; Pedro María González.

Iulia-Karin Patrut
Europa-Universität Flensburg

Schreibweisen Siziliens. Imaginieren und Ordnen vor und nach der Reise

Der Vortrag widmet sich den Schreibweisen Siziliens (z. B. Reisetagebuch, Aufbauplan einer Abhandlung, Brief, naturwissenschaftlicher Artikel, andere Publizistik) in deutscher, französischer, englischer und spanischer Sprache. Er zeichnet jenes dichte Netzwerk der Wissensformationen, Ähnlichkeitsrelationen und Assoziationen nach, die Sizilien kulturgeographisch, naturkundlich, politik-, philosophie-, kunst- und agrargeschichtlich, vor allem aber durch die Kraft der Imagination Gestalt verleihen. Der Reiseaufenthalt in Sizilien 1805 bildet den Knotenpunkt des Vortrags, der einen Bogen spannt von der literarischen Erzählung *Die Lebenskraft oder der Rhodische Genius*, die 1795 in *Die Horen* erschien, bis zu den verstreuten Bemerkungen im *Kosmos* (1845–1862), die fallweise auch in ihren jeweiligen publizistischen Kontexten betrachtet werden.
Diese Schreibweisen, denen Erkenntnis- und Erfahrungsformen innewohnen, konstituieren Sizilien als eine Insel, die durch vielfältige Relationen zu Weltgegenden in Nord- und Südamerika und Asien – die Humboldt teilweise ebenfalls bereiste – bestimmt wird. Zudem vermitteln die diachronen Bezüge den Eindruck einer geschichteten Zeit, aus der immer noch relevante Menschheitsfragen hervorstechen. Diesen wird anhand räumlich-örtlicher Verdichtungen (Syrakus, Palermo, Etna) nachgegangen.

Andrea Pezzè
Università di Napoli L'Orientale
Literaturas hispanoamericanas
apezze@unior.it

Andrés Bello y la racionalidad biopolítica poscolonial

El venezolano Andrés Bello representa un eslabón decisivo entre el pensamiento de Alexander von Humboldt y el planteamiento de una modernidad científica en la América hispánica, particularmente en las ciencias sociales y en la medicina. En particular, se examina cómo la recepción del paradigma científico humboldtiano –fundado en la observación empírica del territorio, la articulación entre naturaleza y sociedad y la función pública del saber– estructura el proyecto intelectual y político de Bello y orienta su mirada sobre la organización del conocimiento en las nuevas repúblicas poscoloniaes.

Desde un enfoque situado en el cruce entre los estudios sobre biopolítica euro-norteamericano (Foucault, Derrida, Esposito, Agamben) y latinoamericano (Castro-Gómez, Giorgi, Moraña), esta ponencia pretende investigar los elementos de racionalización higienista en Andrés Bello, centrándose en las obras poéticas "Oda a la vacuna" y "A la agricultura de la zona tórrida", y el discurso pronunciado en 1848 en ocasión de su instalación como Rector de la Universidad de Chile.

La ponencia, en una perspectiva tanto literaria como cultural, inquiere la adaptación de una temprana modalidad moderna de gobierno a un territorio otro. Frente a la urgencia de gobernar un territorio y la población de las nuevas repúblicas, los escritos de Bello, herederos de la metodología humboldtiana, revelan las tensiones entre importación de modelos europeos y construcción de jerarquías higiénicas en clave decolonial.

Keywords: Andrés Bello, biopolítica, poscolonialidad, gobierno.

Francesco Piccirilli
Universität Bern
francesco.piccirilli@students.unibe.ch

Die Italienreise einer Berner Familie: Souvenirs und Archivdokumente

Dieser Beitrag thematisiert die Reise einer Berner Familie nach Italien anhand unveröffentlichter Archivdokumente. Ausgangspunkt der Studie sind zwei Schenkungen von insgesamt 80 Objekten an die Antikensammlung der Universität Bern im Jahr 2022 mit der Anmerkung, dass 14 davon aus der Studienreise von Ludwig Gabriel Rudolf von Stürler stammen. Ludwig und seine Ehefrau Julie unternahmen 1838 eine 14-monatige Reise mit ihrer zweijährigen Tochter Lucie. Die Reise diente Ludwig zur Vertiefung seiner Architekturstudien. Ein Buch mit seinen Notizen und Skizzen ist in der Burgerbibliothek Bern aufbewahrt, sowie auch das Tagebuch von Julie, welche die Reise beschrieb.
Die Schenkung besteht aus Gipsabdrücken, meist von Gemmen, und aus einer kleinen kampanischen Oinochoe. In Gips wiedergegeben sind unter anderem der berühmte Alexanderfries von Bertel Thorvaldsen, antike sowie auch neuzeitliche Gemmen, wie diejenige der Gemmenschneider-Familie Pichler. Diese Objekte werden den Schwerpunkt dieses Beitrags darstellen, mit der zentralen Frage nach ihrer Provenienz: Stammen vielleicht gar alle diese Objekte von der Italienreise der Berner Familie von Stürler? Eine erste Analyse hat gezeigt, dass die meisten Stücke tatsächlich von dieser Reise stammen könnten. Die meisten Originale der Gipsabdrücke lassen sich in Italien verorten und datieren zwischen dem Ende des 18. Jhs. und den 1820er Jahren. Es sind aber auch Stücke aus London und Paris aus den früheren Reisen von Ludwig vorhanden.
Die Geschichte von einigen Souvenirs durch Generationen hinweg bringt uns zurück in die Zeit der Grand Tour und deren Faszination, die nie verloren gegangen ist.

Keywords: grand tour, provenance research, plaster cast, impressions, travel journal

Gunter Karl Pressler
Universidade Federal do Pará/Brasil
Professor für Literaturtheorie
Rezeptionstheorie, Narratologie, Anthropozän
gupre@ufpa.br

Mimesis des *Rhodischen Genius*:
Lebenskraft, Weltgesetze, Weltwissen und literarische Interpretation

Die Frage nach dem Ursprung des Lebens wurde bis ins 19.Jhdt noch offen gehalten im aristotelischen Verständnis von Seele und Materie. Dann traten die naturwissenschaftlichen Methoden und Kenntnisse über die elektrischen Nervenimpulse und die Zellen als Ursprungsmöglichkeiten ins Feld. Heute ist es die Genetik, die den Staffellauf fortsetzt, aber vielleicht die Frage nach der Lebenskraft angesichts der sogenannten Künstlichen Intelligenz aufgeben muss. Welt- und „ÜberLebenswissen" (Ette, 2004) wurden als Zufall und Deutung in Algorithmen integriert. Der *Rhodische Genius*, 1795 erschienen und dann wiederum 1849 in der erweiterten Ausgabe von *Ansichten der Natur* aufgenommen, kann als Interpretation von Lebensform beim gleichzeitigen Vermessen der Welt verstanden werden. Es ist ein stiller und langsamer Text; nur die Gemälde geben in ihrer fixierter Bewegung Rätsel auf. Die mit dem zweiten Gemälde vergleichende Symbolik verlangt eine Deutung. Der Herrschende wendet sich an den schon gealterten Epicharmus, ein bekannter Komödiendichter, denn die Wissenschaftler und Philosophen am Hof der Macht haben keine Antwort. Eigentlich tritt die Jugend energisch voran und sieht nur eine Gerade da, wo sich der ältere Mensch schon gebeugt hat. Das erste Gemälde zeigt nicht den jungen Bacchus umgeben von nackten Freunden, wie im Bild von Bouguereau (1884), sondern eine trübblickende Jugend vor einem geradezu despotisch herunterschauenden Jüngling. Das zweite Bild zeigt nun den Genius mit gesengtem Haupt, während der Blick der Jugend „den Zustand wilder Entfesselung, die Befriedigung lang genährter Sehnsucht" ankündigt. Der *Rhodische Genius* in seiner gedoppelten Bedeutung – die Illusion der Geraden wird zur allegorischen Prophezeiung. Zwischen der der Naturwissenschaft innewohnende Konsequenz der Entdeckungen und der geisteswissenschaftlichen Einsicht sich zu bewegen, ist die Herausforderung des 21.Jhdt.

Keywords: Weltwissen, Lebensenergie, Interpretation als Lebensform, Genetik, Künstliche Intelligenz

Miguel Ángel Puig-Samper
Instituto de Historia-CSIC. Madrid (España)
mpuigsamper@csic.es

El círculo de Alexander von Humboldt en España en 1799

Se presenta un análisis del círculo científico y político que apoyó a Alexander von Humboldt en su estancia en España en 1799, especialmente para conseguir la autorización para su viaje a las posesiones coloniales de España en América. Nos detenemos especialmente en algunas figuras claves como los embajadores de Sajonia y Holanda, el ministro Urquijo, el banquero Simón de Aragorri, marqués de Iranda, y el príncipe de Parma, yerno del rey Carlos IV, además de científicos notables como Antonio J. Cavanilles y José Clavijo y Fajardo.

Keywords: Urquijo, marqués de Iranda, príncipe de Parma, Cavanilles, Clavijo.

Monika Raič
Humboldt-Universität zu Berlin
Romanische Literaturen
monika.raic@hu-berlin.de

Las crónicas de viaje como intervención política y práctica poética: Roberto Arlt en España y Marruecos (1935-1936)

This paper examines the travel chronicles from Spain and Morocco written by the Argentine writer, journalist, and playwright Roberto Arlt. From 1935 to 1936, he was sent to Spain as a correspondent for the daily newspaper *El Mundo*. Arlt's specific mode of travel is bound to the journalistic practice of the chronicle, as he has to telegraph his texts daily to Buenos Aires, reporting on his observations and encounters. Published under the intermedia title *Aguafuertes de viaje* (literally "travel etchings"), these chronicles address readers as travel companions with whom not only impressions of everyday travel are shared but who also receive ethnographic descriptions combined with political analysis and colonial critique. In. these writings, Arlt develops a situated, bodily, and affectively grounded perception of a transmediterranean space that unfolds for him between Argentina, Spain, and Morocco. Thus, his reports from Madrid shortly before the outbreak of the Spanish Civil War, as well as his texts from the colonial context of Morocco, reveal how social tensions, military structures, and international power relations are condensed in everyday experience.
Particularly, this paper argues that Arlt's Spain and Morocco texts renew the journalistic chronicle both formally and thematically. They not only articulate socio-critical perspectives on Spain, but also draw on concrete situations in order to point to the intensification of political tensions in Europe and the colonial Mediterranean. At the same time, the texts mark decisive breaks with poetized or exoticizing models of journeys of discovery by exposing cultural, economic, and political conditions. Travel thus functions as a necessary movement and as a medium of political perception through which international tensions become perceptible in local scenes. In this way, Arlt's chronicles demonstrate that travel in the twentieth century can no longer be understood uncritically as mere scientific or aesthetic journeys. Instead, his texts profile travel as a politically situated engagement with local, colonial, and international power relations—a perspective that is later taken up and further developed in transmediterranean travel writing, for example in the work of Juan Goytisolo.

Dietrich Rall
Universidad Nacional Autónoma de México
dieterrall@hotmail.com

Naufragios, de Cabeza de Vaca: actualidad y ejemplos de su recepción en los siglos XX y XXI

„El legado de *Naufragios* y *Comentarios* sigue vivo para los lectores actuales y venideros“, escriben Rubén Caba y Eloísa Gómez-Lucena en 2008 en su obra *La odisea de Cabeza de Vaca. Tras los pasos de Álvar Núñez por tierras americanas*. No son los únicos autores que han seguido las huellas y las peripecias del conquistador español y los pocos supervivientes de la fracasada expedición que inició en junio 1527 en España, para continuar en abril 1528 en la Florida, y terminó en México en 1536.

Comentaré obras literarias, históricas, filológicas y cinematográficas de los siglos XX y XXI inspiradas en los *Naufragios*. Una edición para adolescentes (1963) interesa por la selección de fragmentos e ilustraciones con fines didácticos. La película *Cabeza de Vaca* (1990), dirigida por el mexicano Nicolás Echeverría, alcanzó a un público amplio; también la novela del argentino Abel Posse, *El largo atardecer del caminante* (2003).

Me concentraré en los textos de Caba y Gómez-Lucena pertenecientes a varios géneros literarios: A *La odisea*, “de interés tanto para el historiador como para el viajero”, siguieron una edición crítica de los *Naufragios* (2018) y la crónica personal de las “andanzas” de Caba, *Tras las huellas del Ulises del Nuevo mundo* (2021), así como la de Gómez-Lucena, *Del Atlántico al Pacífico*. Esas perspectivas autobiográficas se acentuaron en las *Memorias* de Caba, intituladas *Voces y ecos* (2023).

Palabras clave: Conquista, Naufragios, Recepción, Géneros, Imágenes.

Cettina Rapisarda
Gastwissenschaftlerin an der Berlin-Brandenburgischen Akademie der Wissenschaften im Akademienvorhaben *Alexander von Humboldt auf Reisen – Wissenschaft aus der Bewegung*.
cettina.rapisarda@bbaw.de

Alexander von Humboldts Italientagebuch von 1805 in digitaler Edition. Recherchen, Fragestellungen, Perspektiven

Das Tagebuch, das Alexander von Humboldt 1805 auf seiner Italienreise führte, wurde 2021 erstmals in der *edition humboldt digital* publiziert und erscheint seitdem in weiteren, regelmäßig überarbeiteten Versionen (online zugänglich unter: https://edition-humboldt.de/H0019155).[1] Dieses Tagebuch soll in seiner digitalisierten Form zusammen mit anderen parallel herausgegebenen Dokumenten vorgestellt werden.

Humboldt führte ein insofern atypisches Italientagebuch, als erzählende Passagen über Begegnungen und Erlebnisse darin ebenso fehlen wie Beschreibungen von Sehenswürdigkeiten des Landes; es handelte sich ausschließlich um ein Arbeitsjournal. Er war zu dieser Zeit gedanklich auf Publikationen konzentrierte, die seine vorangegangene Amerikareise betrafen, trotzdem lässt sich anhand seiner Notizen zeigen, wie produktiv die sechsmonatige Zeit in Italien war. Im Zentrum stehen vor allem seine längeren Aufenthalte: Er verbrachte einige Monate in Rom, wo sein Bruder Wilhelm als preußischer Diplomat lebte, und einige Wochen in Neapel, von wo aus er erstmals den Vesuv erkunden konnte. Das Tagebuch dokumentiert sowohl Humboldts kulturgeschichtliche Recherchen als auch seine naturwissenschaftlichen Studien. Während der gesamten Reise führte er gemeinsam mit dem Naturforscher Joseph Louis Gay-Lussac (1778–1850) mehrere Messreihen durch und stand mit dem befreundeten Geologen Leopold von Buch (1774–1853) besonders in Neapel im wissenschaftlichen Austausch über zeitgenössische Vulkanismustheorien.

Keywords: Alexander von Humboldt – Italientagebuch – Natur- und Kulturforschung – naturwissenschaftliche Italienreisen – Vesuv und Vulkanismus

[1] Vgl. Humboldt, Alexander von: Voyage de Paris en Italie avec Gay Lussac 1805 [= Tagebuch der Italien-Reise], hg. v. Cettina Rapisarda und Christian Thomas unter Mitarbeit von Ulrich Päßler.

Berta Raposo Fernández
Universitat de València (España)
Filología Alemana
berta.raposo@uv.es

Ironía vehicular y romanticismo costumbrista ¿contrapuestos? Dos ejemplos de viaje al Sur en la Alemania decimonónica: Heinrich Heine y Victor Aimé Huber

El pujante desarrollo de la literatura de viajes a finales del siglo XVIII y principios del XIX dio lugar al surgimiento de diversas formas breves que no relatan un viaje de manera sistemática, sino como una sucesión de episodios variopintos y caleidoscópicos. Se trata de obras que llevan en el título palabras como "cuadros", "esbozos", "apuntes" y similares. El objeto de la ponencia propuesta es presentar dos obras de este tipo publicadas el mismo año (1828) por dos viajeros alemanes en la primera mitad del siglo XIX, autores ambos muy diferentes entre sí que dan cuenta de sus viajes a dos países del Sur de Europa: Italia y España. Heinrich Heine, famoso, entre otras cosas, como creador de los llamados "Reisebilder" ("Cuadros de viaje"), en su "Reise von München nach Genua ("Viaje de Múnich a Génova"), da voz a una crítica social con constantes quiebros irónicos, mientras que Victor Aimé Huber, publicista y filólogo, en sus "Skizzen aus Spanien" ("Esbozos de España"), incorpora una visión romántica que no idealiza, sino que se esfuerza por captar el carácter y la vida cotidiana de los españoles enlazándolos con su historia y sus leyendas. Aquí se plantearía la cuestión de si es posible y legítimo contraponer o comparar entre sí dos obras tan dispares.

Keywords: Viajes literarios, ironía, crítica social, etnografía

Pablo Roza Candás
ILC-CSIC, Madrid
pablo.roza@cchs.csic.es

Viaje a Salónica: rutas, redes y tramas de la emigración de moriscos a Oriente en el siglo XVI

El exilio de musulmanes hispánicos en los territorios orientales del Imperio Otomano constituye un significativo capítulo en la historia de estas minorías sobre el que aún tenemos un conocimiento parcial. Desde la segunda mitad del siglo XVI sabemos de la existencia de musulmanes españoles instalados en la próspera ciudad de Salónica, uno de los destinos preferentes de estas migraciones. Bien conocido es el apunte del dominico portugués Damián Fonseca, quien a principios del siglo XVII menciona que residirían en Salónica unos quinientos moriscos de procedencia aragonesa.

Sin embargo, a pesar de la importancia poblacional que tal número supone en el tejido social de la ciudad, son ciertamente pocos los detalles que han trascendido tanto sobre las salidas de estos musulmanes de la Península como de su instalación en destino. No obstante, las informaciones de las que disponemos son de gran interés al dar cuenta de las conexiones y flujos existentes entre el Mediterráneo oriental y la península ibérica, así como de los contactos y porosidades generadas entre comunidades en la diáspora hispánica del siglo XVI.

A través de la documentación inquisitorial y de los textos aljamiados, escritos por los propios moriscos, ofrecemos en este trabajo algunos datos inéditos sobre la identidad de estos musulmanes españoles que emprendieron el viaje a Salónica, de las rutas seguidas, así como de la organización y desarrollo de estas salidas.

Keywords: Mudéjares, Moriscos, Salónica, Aljamiado, Inquisición

Hendrikje Schauer
Universität Jena
Neuere deutsche Literatur,
hendrikje.schauer@uni-jena.de

Ottilie Assings Reise- und Amerika-Feuilletons

1852 reiste die Journalistin und Autorin Ottilie Assing (1819–1884) mit der „Indian Queen" von Hamburg nach New York: Von der Überfahrt, ihren ersten Eindrücken wie späteren Reisen innerhalb Amerikas berichtet sie zwischen 1852 und 1865 in mehr als 100 Stücken für Cottas *Morgenblatt für gebildete Leser.* Assings Biographin Maria Diedrich sieht deren Amerika- und Reise-Feuilletons nicht nur in der Tradition von feministischen Autorinnen wie Frances Trollope (1779–1863), Fredrika Bremer (1801–1865) oder Harriet Martineau (1802–1876). Sie entdeckt auch Bezüge zu den Reiseberichten von Alexis de Tocqueville (1805–1859) und Alexander von Humboldt (1769–1859). In der Nachfolge Alexander von Humboldts sieht sich Assing in Stücken im *Morgenblatt* auch selbst.

Der Vortrag nimmt diese Fährte auf und verortet Assings journalistische Reise- und Amerikaberichte im internationalen literaturgeschichtlichen Kontext. Profiliert werden Assings Themen und Schreibweisen. Dabei geht der Beitrag, der die *Feuilletons* systematisch auswertet, über den bisherigen Forschungsstand hinaus, der sich vor allem auf die Frauenfrage, die abolitionistische Bewegung und die Beziehung zu Frederick Douglass konzentriert hat.

Keywords: Reiseliteratur, Journalistische Reisen, Reisende Frauen

Nils Hinnerk Schulz
DAAD-Lektor, Universidad Autónoma de San Luis Potosí, Mexiko
nils.schulz@daad-lektorat.de

Quijotesker Anti-Humboldt? Orélie-Antoine de Tounens und die Errichtung des Königreichs von Araukanien (1860–1862)

Dieses Paper untersucht die Genese und das Scheitern des kurzlebigen „Königreichs von Araukanien und Patagonien“, das 1860 von dem französischen Juristen Orélie-Antoine de Tounens im Süden Chiles proklamiert wurde. Vor dem Hintergrund der lateinamerikanischen Staatsbildungsprozesse des 19. Jahrhunderts stellt der Fall de Tounens eine singuläre Verflechtung von literarischer Fiktion, rechtlichem Positivismus und kolonialer Sehnsucht dar.

Anhand zeitgenössischer Quellen und biografischer Analysen wird aufgezeigt, wie die Rezeption romantischer Abenteuerliteratur sowie das Konzept des „Edlen Wilden“ (Rousseau/Voltaire) zur Triebfeder für de Tounens’ Handeln wurden. Besonders beleuchtet wird dabei die „quijoteske“ Transformation des Protagonisten vom Provinzadvokaten zum Monarchen. Ein zentraler Aspekt ist de Tounens’ Versuch, sein Herrschaftsprojekt durch westliche Rechtsinstrumente zu legitimieren: Die Ausarbeitung einer Verfassung nach dem Vorbild des *Code Civil* und die formelle Dekretierung einer Erbmonarchie dienten dazu, den indigenen Widerstand der Mapuche gegen den chilenischen Nationalstaat völkerrechtlich zu rahmen.

Schließlich analysiert der Beitrag die Kollision dieses ideellen Konstrukts mit der realpolitischen Strategie der chilenischen Regierung unter Cornelio Saavedra. De Tounens’ Scheitern markiert den Übergang von einer Ära romantischer Abenteurer hin zur systematischen militärischen Eingliederung indigener Territorien. Der Fall verdeutlicht exemplarisch die hybride Rolle europäischer Akteure in den Grenzräumen der Postkolonialzeit, in denen juristische Fiktion und politischer Wahn oft ununterscheidbar verschmolzen.

Keywords: Exil, Kolonialismus, Eroberungsreisen, „Anti-Humboldt“, Orélie-Antoine de Tounens

Isabel Serra Pfennig
Universitat de les Illes Balears UIB (España)
Facultad de Filosofía y Letras
Área de Alemán
Departamento de Filología Española, Moderna y Clásica
isabel.serra@uib.es

Alexander von Humboldt (1769– 1859) entre dos orillas: Su paso por España y la visión global del mundo

A partir de las últimas investigaciones hispano-alemanas sobre la estancia de Alejandro de Humboldt en España, este trabajo analiza su paso por la Península, sus observaciones sobre las expediciones científicas españolas hacia América y sus reflexiones y por ende su contribución a la ciencia y a la tecnología.

Durante su viaje por España en 1799, Humboldt, junto con otros científicos, llevó a cabo una intensa labor investigadora en diversos campos, tales como la geología, la botánica, la climatología y la astronomía, ofreciendo una imagen panóptica de su legado en su corta, sin embargo, fructífera estancia en España, tal y como ha quedado documentado en los estudios de numerosos investigadores.

Tras esta breve estancia en la Península Ibérica, este hecho, marcó el inicio de lo que Humboldt llamó su "Gran viaje" comenzando cuando atravesó los Pirineos y culminaría al cabo de cinco años, que le llevaría a los territorios americanos de la Corona española que hoy corresponden a los países de Venezuela, Cuba, Ecuador, Perú y México, y finalmente a los Estados Unidos, hasta su regreso definitivo a Burdeos en agosto de 1804.

El legado de Humboldt se caracteriza por una visión global e integradora del mundo, en una época marcada por el auge de las ciencias y las grandes exploraciones científicas, sin descuidar la dimensión humanística del conocimiento.

Keywords: Alejandro de Humboldt, viajero ilustrado, legado científico, divulgador, conocimiento humanístico.

Isabel Sulger Büel
University of Bern
Literature

Myths and facts about extinction. Animals in Humboldt's *Ansichten der Natur*

One of the first publications after Humboldt's travels to the Americas is *Ansichten der Natur* (1849) (*Aspects of Nature* (1849), *Views of Nature* (1850), and *Tableaux de la nature* (1851)). Between 1850 and 1853, several excerpts from this work were printed in various newspapers. Oliver Lubrich and Thomas Nehrlich researched these excerpts for their edition of *Sämtliche Schriften: Aufsätze, Artikel, Essays (Berner Ausgabe)*, where they were published in the seventh volume. Additionally, seven volumes of commentary were written to accompany the primary texts. In the seventh volume of these commentaries, several excerpts deal with Humboldt's descriptions of animals. The results of five of these commentaries are presented in this paper. The article examines the veracity of Humboldt's observations and explores the following question: To what extent do Humboldt's findings on animals in five excerpts from *Aspects of Nature* represent myths and facts? Compared with today's scientific knowledge, some of Humboldt's conclusions are questionable, but others correspond to the current scientific consensus.

Keywords: Aspects of Nature, Animals, Americas, Facts, Myths

Anita Szentpétery-Czeglédy
Universität für den Öffentlichen Dienst (Budapest)
Anglistik und Germanistik
Szentpetery-Czegledy.Anita@uni-nke.hu

Der Mittelmeerraum als Raum der Bewegung und Selbstverortung in Ilma Rakusas *Mehr Meer*

Ilma Rakusa's Roman *Mehr Meer* stellt die Reiseerfahrung nicht nur thematisch, sondern auch poetisch dar: Die Werkstruktur, die Erinnerungsstrategien und der kulturelle Horizont der Erzählung folgen dem Prinzip der Bewegung. Die fragmentierte, mosaikartige Erzählstruktur – eine Abfolge von kurzen Episoden, Schauplätzen und Stimmungsbildern – spiegelt den vielschichtigen Charakter der Identität wider. Identität erscheint als eine Konstruktion, die sich durch häufige Reisen und Ortswechsel ständig neu ordnet.

Die Erinnerungspoetik des Werks folgt ebenfalls dem Prinzip der Bewegung. Erinnerung ist kein objektiver Rückblick, sondern ein sinnlicher und assoziativer Prozess: Landschaften, Geräusche, Farben und Gerüche rufen die Vergangenheit wach. Die Erzählung bewegt sich wellenförmig vorwärts und rückwärts in der Zeit, und harrt an manchen Orten etwas länger. Der Erinnerungsprozess verläuft nicht als eine einfache Rekonstruktion der Vergangenheit, sondern erschafft und ordnet sie bei jeder Erinnerung neu: wie das Wasser die Kieselsteine oder Sandkörnchen am Meeresboden in immer neuen Konstellationen ausspült und dem forschenden Blick vorlegt. Im zeitweiligen Stillstand der Wellen zeigt sich dann die Tiefe des Meeres, der Reichtum seiner geheimen Welt.

In Rakusas transnationalem Text ist Zugehörigkeit nicht an einen einzigen geographischen Raum gebunden, sondern erscheint als ein subtiles Netzwerk kultureller Beziehungen. Die in mehreren Ländern und Sprachräumen gesammelten Erfahrungen schaffen keine sich ausschließenden, sondern eher sich ergänzenden Identitätselemente. In diesem Sinne ist *Mehr Meer* eine literarische Darstellung der Lebenserfahrung in Mitteleuropa im 20. Jahrhundert, in der das Reisen nicht nur ein biographisches Ereignis ist, sondern ein grundlegendes Ordnungsprinzip der Identität.

Keywords: poetische Reise, transnationale Identität, Mittelmeerraum, reisende Frauen, Ilma Rakusa

Amilcar Torrão Filho
Pontifícia Universidade Católica de São Paulo
Especialización en Literatura de Viajes
amilcartorrao@gmail.com

Una estética del exilio en el *Viaje fluvial* por el interior de Brasil de Hercule Florence (1825–1829)

Conocido como uno de los inventores simultáneos de la fotografía, Hercule Florence (1804-1878) se ha convertido en una figura familiar de la historiografía brasileña. Esta ponencia busca explorar cómo Florence construyó una narrativa autobiográfica centrada en el exilio y la emigración, a partir de su manuscrito, publicado en facsímil, *L'Ami des arts livré à lui même ou Recherches et découvertes sur différents sujets nouveaux*, destacando su relato de la travesía fluvial por el interior de Brasil, realizada en el contexto de la expedición del barón von Langsdorff entre 1825 y 1829. Mi hipótesis es que Florence crea en este manuscrito una narrativa e interpretación de su vida que restituye un lugar destacado al artista, inventor, científico y esteta perdido en el interior de Brasil, sin acceso al reconocimiento que merecía. Su lamento por el exilio justifica, a posteriori, la falta de reconocimiento, destacando la innovación y la calidad de sus inventos en los campos de las artes y las ciencias.

Keywords: Viajes; Literatura de Viajes; Exilio; Brasil.

Mireia Vives Martínez
Universitat de València

Sentir al Otro: corporeidad y alteridad en las *Cartas de París y España. 1864-1871* (1901) de Clara Biller

Aunque los relatos de viaje suelen contener heteroestereotipos e imágenes mediadas por modelos previos, también incorporan percepciones sensoriales surgidas de la experiencia física e inmediata del viaje. Estas, sin embargo, lejos de ser espontáneas, cumplen una función discursiva y pueden servir, al igual que otro tipo de alusiones, a la construcción de la imagen global del destino. De esta manera, emergen en el texto cartografías alternativas que, a través de texturas, sabores, olores y sonidos, intensifican la sensación de extrañeza y orientan la recepción del lector

Así sucede en *Cartas de París y España. 1864-1871* (1901), de la autora alemana Clara Biller. Concebido inicialmente para el ámbito familiar, este volumen epistolar relata en un tono íntimo las dificultades de la autora para viajar sola, como mujer, por la España de la segunda mitad del siglo XIX. Biller no solo se desvía del itinerario habitual de la época, sino que su modo de viajar la lleva a presenciar y retratar de cerca la vida diaria de las clase más desfavorecidas. Esta experiencia provoca un desencanto progresivo: el exotismo orientalista, heredado de los modelos románticos, se ve sustituido por una alteridad cotidiana, marcada por la pobreza y la incomodidad. El objetivo de esta comunicación es analizar la construcción de España como Otro a partir de las percepciones sensoriales de esta viajera.

Palabras clave: Corporeidad, literatura de viajes, mujeres viajeras, Clara Biller, alteridad

Samantha Weber
Institut für Germanistik der Universität Bern
samantha.weber1@students.unibe.ch

Textstabilität im Übergang. Humboldts Frühwerke im Vorfeld der Amerika-Expedition

Im Zuge der erstmaligen editorischen Erschliessung von Alexander von Humboldts voramerikanischen Schriften liess sich eine auffällige Zunahme von Druck- und Setzfehlern in den späteren Bänden beobachten. Die Emendationen zeigen, dass insbesondere zwischen 1797 und 1799 erschienene Werke – namentlich der zweite Band der *Versuche über die gereizte Muskel-und Nervenfaser* und die beiden naturchemischen Arbeiten aus dem Jahre 1799 – eine deutlich erhöhte Fehlerdichte aufweisen. Diese Verdichtung lässt sich nicht allein durch den grösseren Umfang der Bände erklären, sondern fällt zeitlich mit der unmittelbaren Vorbereitungsphase der Amerika-Expedition (1799–1804) zusammen.

Zwischen 1796 und 1799 verschiebt sich Humboldts Tätigkeitsschwerpunkt vom Berg-beamten zum reisenden Naturforscher. Reisegenehmigungen, Instrumentenbeschaffung, diplomatische Kontakte und wissenschaftliche Vernetzung beanspruchen einen erheblichen Teil seiner Zeit. Zugleich erscheinen mehrere umfangreiche Werke, die frühere Forschungsphasen bündeln und publizistisch abschliessen.

Die steigende Emendationsdichte lässt sich daher als Indikator beschleunigter Publikation unter veränderten biographischen Rahmenbedingungen lesen. Druckfehler werden so zu Spuren eines Übergangs, in dem sich in der Materialität des gedruckten Textes der Prozess eines wissenschaftlichen Aufbruchs vor der Amerika-Expedition abzeichnet. Grundlage der Untersuchung sind die Erstausgaben der betreffenden Werke sowie ausgewählte Jugendbriefe, die als Zeugnisse von Werkgenese und Arbeitsbedingungen verstanden werden. Die Analyse verbindet somit die editorisch erhobenen Textbefunde mit den brieflich dokumentierten Hinweisen auf Arbeits- und Publikationskontexte.

Keywords: Editionswissenschaft, Materialität des Textes, Werkgenese, Humboldts Frühwerke, Reisevorbereitung

Céline Weissenbrunner
Institut für neuere deutsche Literatur, Universität Bern
celine.weissenbrunner@unibe.ch

Durchsichtige, wirbelnde Körper. Poetiken der Fluidität in Alexander von Humboldts *Ansichten der Natur*

Am 7. Juni 1852 schreibt Hans Christian Andersen in sein Tagebuch „Læst i Humboldts Ansichten der Natur." In verschiedenen Zeugnissen nahmen die beiden Autoren aufeinander Bezug und bewegten sich innerhalb derselben intellektuellen und gesellschaftlichen Netzwerke. Während Andersens Texte aktuell verstärkt aus *queer*- und ökofeministischer Perspektive gelesen werden, ist eine entsprechende Erschliessung von Humboldts Werk bislang weitgehend ausgeblieben Bei den Re-lektüren Andersens rücken vor allem Aspekte der Fluidität seiner Figuren und deren Umwelt ins Zentrum, wodurch sich fragen lässt, inwiefern dabei auch Einflüsse von Humboldts Naturdenken verstärkt in der Gegenwart mitrezipiert werden.
Dass sich bei genauerem Blick Humboldts Schriften einer solchen ökofeministischen Lektüre geradezu anbieten, wird der Vortrag am Beispiel der *Ansichten der Natur* (1808, 1826, 1849) verdeutlichen. In dem Werk, das aus den Forschungen seiner Lateinamerikareise hervorgegangen ist, entwirft Humboldt eine Poetik der Zirkulation, Durchlässigkeit und wechselseitigen Beeinflussung, in der Mensch und Natur weniger als getrennte Entitäten erscheinen, sondern als miteinander verbundene Körper verstanden werden. Der Beitrag zeigt, wie sich Humboldts *Ansichten der Natur* produktiv mit Konzepten von Fluidität, Transkorporalität und Vulnerabilität (Neimanis, Alaimo, Braidotti, Butler) lesen lassen und wie diese Perspektive zugleich ein vertieftes Verständnis von Humboldts Poetik ermöglicht. Nicht zuletzt wird sichtbar, dass jene Ästhetiken, die Andersens Werk heute für eine *queere* Rezeptionen so produktiv machen, ihre konzeptuellen Voraussetzungen bereits in Humboldts Naturdenken über seine Reisen finden.

Keywords: Hydrofeminismus, Ökologie, Transkorporalität, Posthumanismus, Intertextualität

Xu Xing
Humboldt-Universität zu Berlin
Institut für deutsche Literatur
Neuere deutsche Literatur
DAAD-Doktorandin
xu.xing@student.hu-berlin.de

„…daß mit der Entfernung das Wunderbare wächst". Zwei Sizilientexte Ernst Jüngers und die Ästhetik der Entfernung im technischen Zeitalter

Anlässlich der Verleihung der Goldenen Medaille der Humboldt-Gesellschaft erinnerte Ernst Jünger an einen Weltreisebericht Alexander von Humboldts. Er bezeichnete ihn als bedeutendes Geschenk seiner Kindheit und betonte die bleibende Lehre, die ihm aus Mut und präziser Beobachtung dieses Reisenden erwachsen sei.[1] Unter den vielen, nach dem Vorbild Humboldts unternommenen Reisen spielen für Jünger die beiden Sizilienreisen der Jahre 1929/1930 eine wichtige Rolle. In dem daraufhin verfassten *Sizilianischen[sic!] Brief an den Mann im Mond* etabliert Jünger mit dem Begriff des „stereoskopischen Blicks" ein zentrales Leitprinzip seiner Ästhetik, das auf eine Wahrnehmung „jenseits der Grenzen der Klarheit nach dem Wunderbaren"[2] abzielt.

Vergleicht man diesen Text mit Jüngers zeitnahen, stark gegenwartsbezogenen Schriften, erscheint er zunächst als ästhetischer Sonderfall. Auch Jünger selbst deutet ihn rückblickend als einen „Vorgriff" des Alten Testaments auf das Neue Testament seines Werks.[3] Der vorliegende Beitrag widerspricht jedoch einer isolierten Lektüre dieser Programmschrift und liest die in zeitlicher Nähe zur Sizilienreise entstandenen Texte als Teile eines zusammenhängenden Projekts, in dem Jünger, in konservativen und nationalistischen Diskursen verankert, sowohl theoretisch als auch ästhetisch auf die fortschreitende Technifizierung der Welt zu reagieren versucht. Von der nationalistischen Fliegerfigur im Fotobandprojekt *Luftfahrt ist Not!* über den Reisenden in Sizilien bis hin zum kameraähnlich wahrnehmenden neuen Menschen in *Der Arbeiter* erprobt Jünger eine distanzierende Haltung sowie eine Ästhetik der Entfernung gegenüber der existenziellen Gefährdung im technischen Zeitalter. Anhand der nachträglich veröffentlichten Aufzeichnungen *Aus der goldenen Muschel*, die sich als direktes Ergebnis der Sizilienreise lesen lassen, wird gezeigt, wie solche Ideen in der Literaturpraxis umgesetzt wurden.

[1] Vgl. Jünger, Ernst: Sämtliche Werke. Bd. 20. Zweiter Supplement-Band. Stuttgart: Klett-Cotta, 2000. S. 57.
[2] Jünger, Ernst: Sämtliche Werke. Bd. 9. Stuttgart: Klett-Cotta, 1999. S. 14.
[3] Vgl. Jünger, Ernst: Sämtliche Werke, Bd. 8. Stuttgart: Klett-Cotta, 1981, S. 393.